



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

**RESÚMENES
DE LAS
COMUNICACIONES**

***RESUMS
DE LES
COMUNICACIONS***

ABSTRACTS

Congreso de la SELGYC
Congrés de la SELGYC
SELGYC Conference

Universitat Pompeu Fabra
(8-10 de septiembre de 2011 / *8-10 de setembre de 2011*)



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

ÍNDICE DE CONSULTA RÁPIDA

Clique encima de la letra inicial del apellido de la persona cuya comunicación desea consultar. El enlace le dirigirá directamente al bloque de contribuciones cuyos autores se apellidan con esta inicial.

[A](#)

[B](#)

[C](#)

[D](#)

[E](#)

[F](#)

[G](#)

[H](#)

[J](#)

[K](#)

[L](#)

[M](#)

[N](#)

[O](#)

[P](#)

[Q](#)

[R](#)

[S](#)

[T](#)

[U](#)

[V](#)



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

Aguilar Giménez, Antonio
Universitat de València

Sobre la lectura como extranjera a la literatura.

La siguiente comunicación propone una reflexión sobre el extranjero y la hospitalidad como conceptos vinculados a la lectura de la literatura. Nuestra propuesta intenta mostrar las implicaciones epistemológicas que estos dos conceptos pueden tener con respecto al acto de leer. Nos apoyaremos fundamentalmente en los trabajos de Jacques Derrida, Hillis Miller y Alain Badiou sobre este asunto. Reflexionaremos sobre qué significa acoger al extranjero, sobre el papel del crítico ante el texto; sobre la posición ética del lector ante el otro, o ante la lectura frente a la otredad absoluta del texto. En esta pregunta aparece el texto como extranjero, como la figura que cuestiona la idea de unidad, de totalidad. El crítico como anfitrión es a la vez anfitrión y extranjero para el texto. "El anfitrión se hace vulnerable cuando acepta la pregunta", dice Derrida, cuando acepta preguntar sobre la posibilidad de pensar la literatura, en el sentido que Badiou formula la pregunta sobre el pensar. Analizaremos desde esta perspectiva la afirmación derridiana de que sólo la poesía es capaz de decir, y no, aquello que, entre la ley y la transgresión, puede hacer de ésta una ley. El componente extranjero de toda lectura permite así cuestionar el fundamento ético y político de la posición del crítico ante el texto.



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

Akaloo, Nasima

Universidad Carlos III de Madrid
(Grupo de Investigación EUROCOMP)

We are immigrants only in the eyes of others. I am not an immigrant in my own eyes". Writing from the Diaspora: Representations of Self and Other through a selection of literary texts by "Moroccan" writers.

This paper examines representations of Moroccan immigration through a selection of narratives by "Moroccan" writers in the diaspora. Using the anthology *Lettres a un jeune marocain* edited by Abdellah Taia as a starting point, I will explore the multiple constructions of identity, location and integration and how they subvert the migrant labels and categories in which these writers are often encased. A selection of works by Abdelkader Benali, Rachida Lambaret, Tahar Ben Jelloun among others will be closely studied as well as writings on Islam, migration and Europe by Anouar Majid, Fouad Laroui and Omar Berrada. The paper seeks to develop not only the reception of these works in the respective countries of residence but also the pitfalls and limitations which these writers fall into. The general context of Muslims in an increasingly fortified hostile Europe and their long, shared, conflictual history will further contextualize the works studied.



Alfaro Amieiro, Margarita
Universidad Autónoma de Madrid

El pensamiento social y la representación literaria de la otredad desde la perspectiva de la experiencia vivida. Mujeres escritoras: Chahdortt Djavann y Ayaan Hirsi Ali.

Alain Touraine, figura de referencia en los estudios de sociología en Francia y a nivel internacional, cuestiona el determinismo del discurso dominante y demuestra en sus diferentes obras, en especial en su ensayo *Penser autrement* (2007), que el único modo de llevar a cabo la aceptación y la integración del *otro* es a través del reconocimiento de los derechos políticos, sociales y culturales de todos los hombres y mujeres en tanto que sujetos responsables.

Nuestro análisis parte de la premisa de la reflexión relacionada con el pensamiento social y su enfoque del individuo como actor de la integración social con independencia de las conductas sociales impuestas por la sociedad y su cultura. Desde esta óptica, nos proponemos estudiar, en el marco de la literatura intercultural en Europa, la experiencia de dos mujeres escritoras de origen extranjero (Chahdortt Djavann, iraní, y Ayaan Hirsi Ali, somalí) que con sus escritos tanto en primera persona como de ensayo aportan un nuevo enfoque que enriquece los estudios de la representación de los extranjeros. Las dos autoras han planteado, desde la vertiente del sujeto femenino que ha vivido el sometimiento y el desgarró del exilio ideológico, cultural y geográfico, un fuerte debate en torno al potencial de la experiencia vivida en sus países de origen y su proyección en el marco europeo. El paralelismo entre ambas autoras, extranjeras y comprometidas socialmente, nos permitirá realizar un planteamiento comparado desde el cual podremos observar el nacimiento de un nuevo proyecto de representación e integración de la figura femenina extranjera en el seno de la identidad literaria europea.



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

Alonso Monedero, Begoña
IES Venancio Blanco, Salamanca

Metaficción con una esquina rota (sobre “Exilio” de Clara Obligado)

A partir del análisis de las estrategias narrativas del cuento “Exilio” de Clara Obligado (*Las otras vidas*), este trabajo se propone mostrar cómo el relato se adapta y moldea a la experiencia del exilio. Más allá de la biografía o incluso de la autoficción, el relato construye un espacio para la experimentación literaria, en el mismo margen de la condición de trasterrado, y se subordina a una decidida voluntad de contar “cosas que no caben en el recuerdo” y que tampoco cuenta la historia.

Si en las distintas voces de *Primavera con una esquina rota* Benedetti construyó su vivencia del exilio impregnando su relato de melancolía y lirismo, en Clara Obligado, la narración configura la experiencia no sólo como hecho único personal sino como una realidad más universal, articulada en el relato mediante rupturas narrativas que buscan un lenguaje transnacional y trasterrado. En la búsqueda de ese lenguaje narrativo más allá de lo confesional, lo nacional o local, la ficción se fragmenta y al tiempo se multiplica alterando la lógica del relato tradicional, y desemboca en mecanismos propios de la metaficción. El recurso narrativo de la repetición con variaciones conduce a la sensación de una ficción imposible, inverosímil, al tiempo que claustrofóbica, de la que parece imposible salir; es “la sensación de estar encerrado fuera”.



Angelini, Federica
Universidade de Santiago de Compostela
(Grupo de Investigación EUROCOMP)

Escritura emigrante en Italia: ¿Qué recepción?

El siguiente trabajo investiga el impacto de la literatura emigrante en los lectores y en la cultura oficial de la Italia contemporánea. ¿Qué lugar ocupan estos escritores dentro del magma de la “gran literatura”? y, sobre todo, ¿De qué manera y a través de qué canales se recibe éste género de literatura? En este sentido se analizará el papel que juegan ciertas editoriales en su intento por descubrir el modo de orientar y canalizar la fruición y la recepción de los escritores emigrantes para responder a exigencias comerciales o nacionales. Con este propósito, se identificarán las editoriales que se ocupan de emigración en Italia, estudiando también este nuevo fenómeno editorial: el nacimiento de editoriales y librerías especializadas en esta nueva literatura, como por ejemplo la *Compagnia delle Lettere*. En lo que concierne a los otros canales de transmisión, se hará referencia a *Basili*, el banco de datos dedicados a los escritores emigrantes que escriben en italiano, y a revistas electrónicas como *El Ghibli* y *Sagarana*, para constatar cómo y en qué manera organizan y facilitan el acceso directo a la crítica que se ocupa de la literatura emigrante. El trabajo preverá un análisis sobre la presencia o ausencia de cursos universitarios y master sobre el tema y una investigación sobre los premios literarios destinados a estos escritores (por ejemplo Concorso *Eks & Tra* y Concorso *Lingua Madre*) para entender si tienen una alguna influencia en el circuito literario oficial. Esto permitirá la confección de un listado de los actuales canales de distribución y transmisión de la literatura escrita por emigrantes en Italia, constatando eventuales diferencias con el estado de la situación en otros países como España. Todo ello tiene por objetivo rastrear los papeles que institución y mercado juegan en la representación del Otro.



Ares Manso, David
Paris 3 y Valladolid

Las masas como arma de destrucción aristocrática. El judío, el catalán y el caballero español en *Adán, Eva y yo* (1939)

Rafael López de Haro fue uno de los autores más importantes y exitosos de la Promoción del Cuento Semanal. También cultivó con asiduidad el teatro y la novela extensa con pretensiones. Entre estas últimas destaca *Adán, Eva y yo*, escrita durante la guerra civil en Barcelona y ambientada en gran parte en la misma. Según Ignacio Soldevila: “No es –como afirmaba Sainz de Robles- una de las mejores novelas de la guerra civil, pero sí una de las de estudio imprescindible para entender la mentalidad colectiva de las derechas radicales en los años treinta”.

La obra es un perfecto ejemplo de literatura conspiracionista, en la que los judíos, que controlan tanto el comunismo como el capitalismo financiero, son los agentes últimos de la guerra y los rivales de los españoles de casta. El autor, influido por teorías racistas (Gobineau), cierta literatura científica eugenista (Carrel) y la más baja propaganda antisemita (Ford, *Protocolos de los Sabios de Sión*), propone la teoría de que las masas, concretamente el proletariado republicano catalán, compuestas por una mezcla de razas fomentada por los judíos, son manipuladas por estos y empujadas a la destrucción de cualquier elemento superior. Veremos cómo esto supone que, en el plano de la escritura, los personajes judíos o españoles de casta superior reciben un tratamiento individualizado, mientras que las masas obreras catalanas tienen también un importante tratamiento, pero como personaje colectivo.

La novela narra las peripecias vitales de un escritor, descendiente de una familia hidalga castellana venida a menos. Gracias a su herencia biológica (“ario, noble y radicalmente español”) y a su fuerza de voluntad alcanzará el éxito social; sin embargo, arrastrado por los amores adulterinos de una hermosa judía, malogrará un matrimonio destinado a dar la más ilustre progenie y descuidará su función de desenmascaramiento del poder judío.



Bados Ciria, Concepción
Universidad Autónoma de Madrid

Escritores latinos en Estados Unidos: la subversión del lenguaje como afirmación de la identidad

Las narrativas autobiográficas (memorias, testimonios, diarios, autobiografías, autoficción) constituyen, desde hace décadas, un corpus literario imprescindible para conocer el contexto y la realidad de los escritores transnacionales, es decir, aquéllos que por diferentes motivos se han visto obligados a establecerse y, por ende, a escribir y publicar, fuera de su país de origen (Bhabha, 1994, Hall, 1988, Rodríguez Magda, 2007). El caso de los escritores de origen hispano en Estados Unidos permite explorar en profundidad una peculiar producción literaria que inscribe cuestiones relacionadas con la tradición oral, la historia nacional y familiar, la identidad cultural, la raza y el género de los diferentes narradores protagonistas de unas obras en las que la autoficción se presenta como artificio decisivo para la afirmación de la otredad.

En mi presentación analizaré las obras siguientes: *Caramelo* (Alfred Knopf, 2002) de Sandra Cisneros, *Había una vez una quinceañera* (Vintage Books, 2007) de Julia Álvarez, y *La maravillosa vida breve de Oscar Wao* (Mondadori, 2008) de Junot Díaz. Los tres autores cuestionan sus realidades bilingües y biculturales, al mismo tiempo que las afirman como una nueva forma de existencia enraizada, principalmente, en una experimentación a nivel del discurso y del lenguaje. Estos autores asientan y afirman una otredad mediante la representación de unas identidades híbridas que se autoconstruyen a través de la experimentación y la subversión lingüísticas hasta el punto de que han hecho posible la inserción de la literatura latina en la tradición literaria estadounidense.



Barberà, Frederic
Lancaster University

Writing in Catalan in French Catalonia. From marginalisation at home to literary success across the border. The example of Joan Daniel Bezsonoff.

JD Bezsonoff belongs to the generation of Catalan writers in French Catalonia who, as of the 1990s, established themselves as continuators of a long Catalan literary tradition publishing first in the Roussillon and later in Barcelona. He contributes columns to *El Periódico de Catalunya* (Barcelona), *El Temps* (Valencia), and *L'Avenç* (Barcelona).

Bezsonoff has recently stirred the debate on cultural identity on the Spanish side of the Catalan border as a result of the publication of *Una educació francesa (A French Education)* (2009), where he explores his French cultural legacy, and *Un país de butxaca* (Pocket Country) (2010), where his Catalan identity is discussed from a perspective utterly unusual for his compatriots in Southern Catalonia. In fact Bezsonoff had already consolidated his literary career on both sides of the Pyrenees after the critical acclaim attained by novels like *La guerra dels cornuts* (2004) (*The War of the Cuckolds*; translated into French as *La guerre des cocus*), on the presence of Catalan volunteers in the Great War. His subsequent novel in 2005, *Les amnésies de Déu (God's Amnesia)*, which obtained three prestigious critical awards in Barcelona, is set during World War II, at a time when the sexual exploits of a priest between French Catalonia and Béziers, are used to portray the moments when France started losing its multilingual identity. Bezsonoff's well achieved narrative tone, half way between cynical and nostalgic, was already present in *La presonera d'Alger* (2002) (*Alger's Woman Prisoner*), where he continues to assess from his complex perspective the last days of the French colonial presence in Algeria, as he had already done in *Les lletres d'amor no serveixen de res* (1997) (*Love letters are useless*), and previously in *Les rambles de Saigon* (1996), on the French twilight in Indochina.



Barceló Pinya, Xavier
Universitat de les Illes Balears

Poder, subalternitat i tot el que queda enmig: la imatge de l'estranger en la literatura mallorquina contemporània.

Ja sigui com a clients, com a dirigents o com a imatges simbòliques esdevingudes cos, els estrangers han definit la indústria mallorquina del lleure, que ha transformat l'illa en un dels centres turístics més destacats del món. Per tant, l'estranger provinent dels països occidentals encarna en gran mesura la importància del turisme com a revolució social, no només en termes de desenvolupament econòmic, sinó també com a obertura cultural cap a Europa i els EUA. No obstant això, a diferència dels signes convencionals, els «lectors» d'aquests «símbols personificats» estan obligats a interactuar amb les persones que esdevenen símbols, que ocupen, qüestionen, reifiquen i transposen el sistema social amb la seva mera presència. S'hi ha d'ajuntar que la tendència que en aquests últims anys s'ha vengut dominant turisme residencial, és a dir, la creixent compra de propietats per part de ciutadans estrangers, per tal d'optimitzar les seves visites, i l'augment important de residents estrangers amb un significatiu poder econòmic causen altres conflictes que es relacionen amb la colonització econòmica i la manca d'enteniment cultural. Davant aquest estranger econòmicament poderós, al qual el mallorquí s'ha de sotmetre, trobam contingents migratoris importants, particularment de Sud-amèrica, Europa de l'Est i Àfrica, que mostren unes característiques completament oposades als grups que descrivíem a sobre i asseguruen la pervivència del sistema turístic i, posteriorment, immobiliari, basat en l'explotació de mà d'obra barata i l'aprofitament depredador de l'illa.

Aquesta comunicació examinarà la imatge que la narrativa mallorquina de principi del segle XXI (particularment G. Janer, B. Porcel, S. Alzamora, N. Canyelles, R. Planas, M. Comas o J. Santandreu) crea de l'estranger, resident, a curt o llarg termini, a l'illa, i dels conflictes i guanys socials que la seva presència origina, des del punt de vista de la representació de l'alteritat, sense oblidar les possibilitats que ofereixen conceptes teòrics com la hibridesa o la diàspora.



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

Berga Bagué, Miquel
Universitat Pompeu Fabra

Catalans at War: Representations of Catalonia during the Spanish Civil War.

Autobiographical accounts of the war in Catalonia published by John Langdon-Davies (*Behind the Spanish Barricades*), Nancy Johnstone (*Hotel in Spain, Hotel in Flight*) and George Orwell (*Homage to Catalonia*) will be considered in order to establish different representations of Catalan culture and society in the late thirties according to personal circumstances and political agendas. Special attention will be given not only to the way they represent Catalans but also to their narrative strategies and the contrasting impact of their accounts in shaping the cultural memory of Catalonia during the Spanish Civil war.



Bes Houghton, Isabelle
Universitat de les Illes Balears

El mallorquín en la literatura de viajes francesa del siglo XIX.

A lo largo del siglo XIX, algo más de una veintena de viajeros franceses, entre los cuales, Isidore Taylor, George Sand, Charles Dembowski, Jean-Joseph Bonaventure Laurens, Charles Davillier y Gaston Vuillier, visitaron Mallorca. Estos literatos y artistas románticos y posrománticos dejaron una visión muy peculiar de la isla y de sus habitantes. Marcada por la representación romántica del insular, la figura del mallorquín acabó por fundirse con la del "afortunado" y del "buen salvaje".

Tras una rápida presentación del concepto de "afortunado" y "buen salvaje" en la literatura francesa de la ilustración y principios del XIX, estudiaremos cómo esta concepción particular del insular marcó la visión de los viajeros a Mallorca. El viajero romántico, ansioso de color local y de exotismo, se interesó principalmente por el campesino mallorquín, sus costumbres y sus fiestas tradicionales, que le ofreció esta imagen del insular, bueno, inocente, feliz, y no corrompido aún por la civilización y la modernidad.



Burguera Nadal, María Luisa
Universitat de Castelló

Una viajera romántica por la España del siglo XIX: el relato de Mme. De Brinckmann

Como es conocido, la primera gran crisis de la modernidad que se produce a finales del siglo XVIII y principios del XIX da origen al Romanticismo. Y, sin duda, el Romanticismo repercute en el cambio que se produce en el concepto de la mujer. Entre las conquistas que tienen lugar a partir de ese momento, se encuentra el hecho de que se inaugura como viajera y, en muchos casos, como escritora de esos relatos que realiza. Por otra parte, como lugar del ensueño romántico aparece España ante los ojos de Europa, de modo que va a haber muchas viajeras por la España romántica.

Joséphine de Brinckmann realizó su viaje entre 1849 y 1850 y nos ofrece una visión en la que lo tópico y costumbrista se imbrica con lo singular y subjetivo. Se convierte así el relato de esta dama en un verdadero relato romántico en el que no falta lo documental e informativo para el futuro viajero francés y sobre todo parisino. El "otro", en este caso, el español, es observado con una mirada inteligente, y en ocasiones, candorosa, crítica pero jamás incisiva y, amable y generosa, en la mayoría de los casos.

El relato del viaje por España de Mme. de Brickmann termina con un invitación a la aventura antes de que llegue a nuestra patria el ferrocarril y por lo tanto antes de que ese ansiado viaje deje de ser un sueño romántico.



Cairol Carabí, Eduard
Universitat Pompeu Fabra

Les noces d'Itàlia i Alemanya (1810) del pintor Franz Overbeck

Existeix un quadre del pintor nazarè Franz Overbeck, titulat *Les noces d'Itàlia i Alemanya* (1810), que il·lustra perfectament el propòsit d'aquesta recerca. Hi apareix una representació idealitzada de les dues nacions, concebudes com a arquetipus antagònics d'Antiguitat i Modernitat, respectivament, i que estan cridades a la seva conciliació per tal d'instaurar un *Classicisme modern*. La contraposició de les dues nacions, enteses com a nacionalitats o identitats culturals, ens revela l'existència d'uns arquetipus ja notòriament cristal·litzats, amb fonament en la filosofia, la historiografia i la ciència de l'època.

L'objectiu de la nostra recerca és mostrar, molt aproximativament, com s'ha construït, en el si de l'àrea cultural franco-germànica, una imatge identitària de la cultura i el poble italians, si convé a l'interior de tota una teleologia de la història, trufada de tòpics. Una selecció d'aquests tòpics (com ara la determinació climatològica, els cels blaus, la bellesa física, el temperament sanguini, la brutalitat i la passió del caràcter) seran resseguits a través d'un arc cronològic que va de Winckelmann a Thomas Mann, tot passant per Goethe i M. De Staël, Heinse i Stendhal, sense obliterar d'altres documents menors.



Calafat Ripoll, Caterina
Universitat de les Illes Balears

Insights into Barnes' Frenchness

This paper analyses Julian Barnes' immense love of French culture, present throughout his considerable literary and journalistic work, as well as his reviews in literary supplements. Indeed, even in his work considered more 'English' because of its subject matter, the reader becomes aware of Barnes' Gallicised view. For instance, in *Arthur & George* (2005), where Englishness and a questioning thereof pervade the entire book, there are some direct references to the Dreyfus affair.

Then, how should we approach the masterful knowledge of French culture of this Commandeur des Arts et des Lettres? Is he really the most Francophile of British writers, because whilst his virtually utopian representation of France is present at every step of the way, there is evidence of a rather blasé vision of his own country?

To answer these questions I propose sketching a few lines for a thorough investigation: first of all, the cataloguing of the images (characters, spaces, behaviours, etc.) commonly used that could lead to the creation of a handbook of French culture à la Barnes. Indeed, indubitable proof of this potential is the unique aspect of this writer-turned-translator of Alphonse Daudet's posthumous notebook, which, until Barnes recovered and studied it, was a forgotten piece even amongst the French. Secondly, another vein could be exploited in the field of literary reception: has Barnes' work been deeply influenced by the figures of French literature? For instance, apart from Flaubert and other major authors, in his so-called autobiography, *Nothing to be Frightened of* (2008), Barnes confessed his inspiration by French authors like Jules Renard. The French flavour endures in Barnes' last literary essays and even in his last collection of stories, *Pulse* (2011), though not particularly too French, in comparison with the two previous: *Something to Declare* (2002) and *Cross Channel* (1996).



Campelo, Isabel
Universidade Nova de Lisboa

A sense of “otherness”: the use of the English language in the construction of portuguese *pop-rock*

The development of portuguese *pop-rock* started in the 1960s and has been an ongoing process until nowadays. During these five decades, an alternance between the use of Portuguese and English has been noticeable, according to the specific socio-historical circumstances that established the value of either of these languages. In the first decades (1960 -1980), both languages were used, but English represented a choice towards a modern “other”, using its means of verbal communication and, at the same time, an escape from an impoverished, closed society, mirrored in Portuguese. Some of the decades` s major *pop-rock hits* were, therefore, sung in English. From 1980 until 1990, after what has been denominated “the boom of portuguese *rock*”, an increased credibility of the Portuguese language took place, together with a renewed sense of pride in the national values that followed the political revolution of the 25th of April. English almost disappeared from the *pop-rock* soundscape. In the last two decades, however, English became, once more, a prevalent language used by very successful groups and solo artists; at the same time, from 2005 until now, Portuguese claims its space through a new generation of young artists. Self and the “Other” co-exist in the same musical arena.

This paper aims to scrutinize the reasons that justify the on and off presence of this linguistic “Other”, and also the consequences of this choice in what concerns both the conceptual universe present in the lyrics and the musical sound. Methodology will involve fieldwork undertaken with musicians representative of the different stages mentioned above. The establishment of Portugal as a case study among the other two southern-european latin countries – Spain and Italy – as far as the presence of the “Other” in the popular music scene is concerned will be attempted.



Castanheira, Maria Zulmira
Universidade Nova de Lisboa

“A dog and three Englishmen”: representations of the English and of English national identity in Alexandre Herculano’s *De Jersey a Granville* (1843)

Driven into political exile because of his liberal views and involvement in the struggle against King Miguel’s absolutism, Alexandre Herculano (1810-1877), one of the founders of Portuguese Romanticism, emigrated to England in 1831, soon relocating to France. His contact with foreign lands, which would prove to be so decisive in the young writer’s literary growth, gave rise to compositions in verse and in prose, directly linked to his experience of exile, among which the memoir titled *De Jersey a Granville*. First published in 1843 in the review *O Panorama* and later included by Herculano in his volume *Lendas e Narrativas* (1851), this account, of an autobiographical bent, describes the author’s voyage from the Island of Jersey to the French coast in 1831. On board the *chasse-marée* there travelled, besides a group of six Portuguese emigrés and two French sailors and a cabin-boy, a dog and three Englishmen (the order is not arbitrary), who became the object of the narrating subject’s observant and caustically critical gaze.

My paper will analyse the perception of the English and of England presented in *De Jersey a Granville*, a text which condenses virtually every recurring trait in the representation of the typical Englishman to be found in nineteenth century Portuguese letters and which, for this reason, is imbued with a paradigmatic quality. Concentrating on the laughable, caricatured features of the Englishman’s physical and psychological characteristics, as well as on his customs and tastes, Herculano reduces the Other to a set of stereotypes which became fixed in the collective consciousness of the Portuguese as defining the people to whom Portugal was linked by a centuries-old alliance, and he paints a grotesque picture of mighty, haughty England, shot through with strong anti-British feelings. The result is a narrative which highlights the major role played by humour – used as a means of punishing capitalist and materialistic England and freeing tensions and resentment with respect to the interference of the old ally and ‘protector’ in Portugal’s affairs – in the literary representation of the English in nineteenth century Portuguese literature.



Cerarols Ramírez, Rosa; Luna García, Antoni
Universitat Pompeu Fabra

L'imaginari colonial espanyol del Marroc. Geografia, gènere i literatura de viatges (1859-1936).

La literatura de viatges ha estat tradicionalment la narrativa de divulgació d'allò geogràfic i també el canal de difusió d'allò diferent, de l'alteritat. Però com se sap, aquesta tipologia de literatura no ha estat mai lliure de prejudicis, i per tant, en analitzar-la, afloren les diferents mirades que ens evoquen discursos que són necessaris de revisar críticament.

Aquesta comunicació té l'objectiu de (re)visitar les geografies imaginàries imperials i en concret, de conèixer en profunditat la invenció de l'Orient espanyol. Per abordar-ho, ho farem analitzant la trilogia que formen el viatge, el colonialisme i el gènere en la construcció de la mirada orientalista espanyola al Marroc durant el període colonial.

Més concretament, es pren la literatura de viatges com a document d'anàlisi per a esbrinar la construcció d'unes particulars geografies imaginàries que divaguen entre l'estereotip i la necessitat colonial d'una Espanya en plena decadència, especialment després del 1898, quan es perden les darreres colònies d'ultramar.

De fet, a partir de 1860, el viatge espanyol cap a Marroc creix ininterrompidament i es consolida amb la instauració del protectorat franco-espanyol l'any 1912. Al mateix temps, i de forma proporcional, també augmenta la literatura de temàtica marroquina, especialment la viatgera. En analitzar-la, apareixen canvis en el patró del viatge, en la tipologia de persona que s'hi desplaça i també dels discursos d'alteritat que es narren. Així doncs, a través de la (re)lectura d'aquesta narrativa podem conèixer la percepció provinent de la mirada espanyola dels ritmes colonials i l'evolució de l'apropiació social i territorial d'un país proper però alhora molt llunyà.



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

Clemente Escobar, Ángel
Universidad Complutense de Madrid
(Grupo de Investigación GILAVE)

De gauchistas y gaullistas: Representaciones literarias del mayo francés

En torno a la revolución parisina de mayo del '68 gira el argumento de muchas novelas de escritores extranjeros, que residían en la capital francesa contemporáneamente a los acontecimientos. Estas representaciones estarán determinadas en gran medida por el origen de esos escritores y su realidad como exiliados o inmigrantes, pero también por los propios sucesos, que marcarán un punto de inflexión en la representación literaria de los parisinos, aportando un número importante de nuevas imágenes. En función del punto de vista que frente a la revolución adquieren los autores se producirán unos modelos de personajes recurrentes.

Entre las aportaciones más significativas de la novela hispanoamericana, en la cual nos centraremos en esta fase de la investigación, se cuentan Julio Cortázar y Bryce Echenique, dos perspectivas tan ricas como antagónicas a la hora de plantear el imaginario *sesentayochista* y sus protagonistas. Sus aportaciones son abundantes y variadas, pero adquieren toda su forma y dimensión en sendas novelas: *El Libro de Manuel* y *La vida exagerada de Martín Romaña* respectivamente, de las cuales nos serviremos para la descripción de dicho imaginario.



Colbert, Benjamin
University of Wolverhampton

'Impartial Testimony': Writing National Identity in Lady Morgan's *France* (1817)

The apocryphal story of Sydney Owenson, Lady Morgan (1783-1859) being born on a packet-boat between Holyhead and Dublin perhaps reflected her mixed parentage – Irish catholic father, English protestant mother – or the fact that Morgan traded in hybridity, writing novels that promoted Irish cultural and national self-sufficiency to a largely British audience, hosting a salon in Dublin while being drawn to English aristocratic circles.

Her travel book *France* (1817), the subject of this paper, outwardly shifted her concerns from the matter of Ireland to that of post-Napoleonic France, yet as she admits in the first volume, 'Oh where is the land so distant, the region so remote, into which I may travel, and not bear Ireland in my memory, and her misery in my heart!' (1: 128). While Jeanne Moskal and Julia Wright have explored Morgan's triangulations of Ireland, England, and France/Spain/India in *France* and other works, my concern here is with Morgan's multi-textured, multi-textual analysis of French and Irish character (focusing on her representation of the French peasantry) and the responses it provoked from British and French critics alike. While those critics endeavoured to aestheticize and gender Morgan's response, charging her with glossing over country life with a picturesque and sentimentalized veneer, Morgan draws heavily on revisionist French histories such as Gabriel Bonnot de Mably's (1709-85) posthumously published *Observations sur l'histoire de France* (1793), C. Michallet's *Le Mystere des droits féodaux dévoilé* (Trévoux, 1791), and the writings of Sébastien Roch Nicolas de Chamfort, Arthur Young, and others. As Morgan probes the sources of oppression and the means by which the French peasantry is recreated by revolutionary forces, she redefines 'national character' and closes down the distance between Irish and French, home and foreign, arguing for a political understanding of identity formation, equally applicable to the future of Ireland as to the recent past in France.

The critics ranged against Morgan's analysis made up a formidable Anglo-Gallic propaganda team consisting of the Tory *Quarterly Review* (whose review of *France* set a new benchmark in severity), William Playfair (an English expatriate in Paris attempting to ingratiate himself with the restored Bourbons with his *France as It Is, Not Lady Morgan's France*), and Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret (whose translation of *France* censored politically-sensitive sections). Taken together with Morgan's book, these works define a moment in which xenography had arrived at a textual crisis, when the rewriting of the foreign was met by a restoration of writing on the foreign.



Coletes Blanco, Agustín
Universidad de Oviedo

'Valour and Patriotism': La representación de los españoles en la poesía británica de la Guerra de la Independencia (1808-1814)

La alianza angloespañola en la Guerra de la Independencia (1808-1814) provocó el repentino surgimiento en el Reino Unido de una importante cantidad de poesía de guerra que se prolongaría durante toda la extensión del conflicto y que sería obra de una amplia variedad de autores. Dichos autores van desde los grandes maestros del Romanticismo, como Wordsworth, Byron, Walter Scott, Southey o Felicia Hemans, hasta simples lectores de periódicos y revistas que mandan sus poesías de circunstancias para ser publicadas de forma anónima en la práctica totalidad de la prensa inglesa del momento (*The Morning Post*, *The Times*, *The Courier*, *The Sun*, *The Edinburgh Review* y un largo etcétera). En un plano intermedio se situarían aquellos escritores que, hoy olvidados, gozaron de popularidad en su tiempo gracias a sus poesías sobre la Guerra de la Independencia: nombres como John Agg, Henry Knight, Laura Temple, Anne Barbauld, Richard Pearson o John Croker, cuyo *Battles of Talavera* conocería ocho ediciones en un año. Unos y otros autores, auténticos mediadores entre el conflicto y el público británico, y por tanto forjadores de una determinada imagen del sujeto poético, van configurando una representación de los españoles que nada tiene que ver con la anterior, que desde el siglo XVI los pintaba como malvados, ambiciosos, etcétera. El nuevo estereotipo ve en ellos patriotismo donde antes veía fanatismo, y valor donde antes veía crueldad, todo ello asociado a su condición de aliados contra el francés, como queda perfectamente reflejado en el título de la emblemática colección de poesías *England and Spain, or valour and patriotism* (1808), de Hemans. El propósito de esta comunicación es identificar y dar algún detalle sobre este importante cambio de imagen a través del análisis de los textos mencionados, en especial aquellos que, por no haber sido publicados modernamente, resultan prácticamente desconocidos.



Cots Vicente, Montserrat
Universitat Pompeu Fabra

Alteridad y procedimientos de humor: *La Tesis de Nancy* de Ramón J. Sender

En un artículo esencial, ("La vision de l'étranger comme procédé d'humour", *Connaissance de l'étranger. Mélanges offerts à la mémoire de Jean-Marie Carré*, Paris, Didier, 1964, pp.240-246), Robert Escarpit puso en evidencia que la naïveté -el asombro, añadiríamos nosotros- , se revela un medio eficaz de observación del Otro, del extranjero, tanto en lo que atañe al observado como al mismo observador. Dicha actitud asombrada entra de lleno en los actuales estudios sobre procedimientos humorísticos que consideran el distanciamiento de la visión como un elemento esencial en el acto humorístico, ya sea si éste concierne a la doxa en cuanto a opiniones o actitudes comúnmente aceptadas, ya sea si implica el uso de procedimientos discursivos que conforman ciertas categorías del humor, tales como la ironía o el sarcasmo.

En la producción de Ramón J. Sender cuya creación y meditación literaria estuvo mayoritariamente orientada por el compromiso político y por la fidelidad a los valores republicanos (véase por ejemplo *Siete domingos rojos* o *Mister Witt en el Cantón*), sorprende encontrar una obra como *La tesis de Nancy* (México, Atenea, 1962). Se trata de una novela epistolar en la que la joven americana Nancy viaja a Andalucía para estudiar de cerca a los gitanos como grupo étnico, objeto de análisis de su tesis doctoral. Su estancia en un pueblecito cercano a Sevilla, Alcalá de Guadaira, y sus relaciones amorosas con Curro, un gitano andaluz, le dan ocasión para hacer sus propias deducciones sobre el colectivo gitano y, por extensión, sacar sus propias conclusiones sobre el pueblo español.

Las cándidas observaciones de Nancy así como sus falsas interpretaciones lingüísticas de una jerga para ella incomprensible constituyen una variada muestra de procedimientos humorísticos a través de los cuales el lector accede a una pretendida realidad observada. Pero Nancy transmite, con su *Weltanschauung*, una mentalidad que asociamos a la americana y que nos lleva a pensar en el antecedente literario del grupo de turistas americanos que inmortalizó Mark Twain en *Innocents Abroad*. En uno y otro caso, el "inocente en el extranjero" confirma que la mirada burlona es doblemente representativa de las identidades que se contemplan y se observan mutuamente.



Crespín Perales, Montserrat
Universitat Oberta de Catalunya
(Grupo de Investigación ALTER)

La utilización del simbolismo como medio explicativo de la subjetividad en la filosofía de Nishida Kitarō.

Como alternativa a los múltiples acercamientos y estudios sobre la filosofía de NISHIDA Kitarō (1870-1945), en esta comunicación se quiere presentar un avance de investigación sobre una cuestión normalmente obviada en las interpretaciones de la obra del filósofo. Se querrá mostrar cómo una mirada atenta a la idea de símbolo y las menciones a la poesía simbolista en la obra de Nishida ofrecen una clave plausible para una mejor comprensión de su sistema de la autoconciencia en obras como *Intuición y reflexión en la autoconciencia* (1917) o *Los problemas de la conciencia* (1920). En estos primeros ensayos, a fin de ilustrar la trabazón esencial entre epistemología y ontología, Nishida se apoya en la idea de símbolo tal cual la encuentra en la correspondencia y el puro acto verbal del “responder” de los perfumes, los colores, los sonidos en la poesía de Baudelaire, la “corresponsalia” entre la forma y el color de las vocales de Rimbaud o la coincidencia que el poeta romántico declama al enfrentarse a la alteridad más absoluta, la de la realidad como un todo, que se le aparece en forma simbólica en todo lo que ve y siente.

El análisis e interpretación crítica de algunos pasajes de Nishida buscará reflexionar sobre lo siguiente. Por un lado, responder a falsos reduccionismos culturalistas y eurocéntricos: se intentará mostrar que la mirada selectiva y atenta de pensadores como Nishida es un ejemplo más del proceso del modernismo que es recíproco a finales del siglo XIX y principios de siglo XX. La influencia del simbolismo en Nishida tiene su correspondencia en la influencia de la literatura japonesa y la proliferación de la escritura de *haiku* en Europa. Por otro lado, se querrá indagar cómo la fuerza ilustrativa de la idea de símbolo en los primeros textos de Nishida le sirve para expresar formalmente ideas que difícilmente se pueden encarnar o representar lingüísticamente. Se verá someramente cómo la adhesión al panteísmo y al voluntarismo del simbolismo de los poetas europeos, lejos de trasponer maneras de ver e interpretar el mundo ajenas, son una clave interpretativa útil para comprender mejor las bases del sistema de la autoconciencia de Nishida.



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

Chang, Luisa Shu-Ying
National Taiwan University

¿Quién mira a quién? Imaginación, invención o inversión en *Cartas de relación*

El presente artículo parte de *Cartas de relación* de Hernán Cortés para tratar de la mirada y la visión de los conquistadores europeos sobre el mundo desconocido desde dos vertientes: una, desde el carácter de elite y civilización para describir el nuevo mundo como tierra primitiva y gente de barbarie; otra, desde el punto de vista de viajero-pionero para poner de relieve la belleza y la maravilla del mundo descubierto a través de la imaginación (o invención) ante sus paisanos o superiores europeos a fin de revelar la grandeza de su aventura.

Además de *Cartas de relación* como texto principal, también estudiamos los textos del *Diario de a bordo* de Colón, así como *Primer viaje en torno del globo* de Antonio Pigafetta como referencias para revelar esta conciencia o psicología en común entre los viajeros o conquistadores europeos del siglo XVI frente al nuevo mundo conquistado. Resulta que podría ser una inversión o falsedad de la realidad. De ahí, aplicamos y ensanchamos la parte teórica y la observación posmoderna sobre los libros de viaje de los siglos pasados, así como sobre *Imperial Eye: Travel Writing and Transculturation* de Mary Louise Pratt, entre otros.



Dickins, Tom
University of Wolverhampton

Attitudes to the notion of 'foreign' in the Czech-speaking lands, as reflected in the post-nineteenth-century lexicon

This paper evaluates Czech perceptions of foreign influences, both externally and internally imposed, with special reference to their impact on lexical development. In particular, it traces changes in attitudes to the major European lexical donors – German, French, Russian and English, and the extent to which the Czech lexicon has reflected shifts in people's interpretation of 'foreign' from problematic to unproblematic, and vice versa, in accordance with the prevailing socio-political norms and values. It argues that national mythopoeia continued to play a major role in the shaping of language throughout the twentieth century, and highlights the centrality of collective memory in the emergence of a monocultural consensus in the post-war period. It further asserts that the Herderian model of language-culture-state, which has been emphasised by scholars from Josef Jungmann (1773-1847) to Albert Pražák (1880-1956), still informs perceptions of reality, even though progressive public discourses about identity, and participation in a larger community, have led to a more nuanced approach to the notion of 'foreign'. Detailed consideration is given to some of the stereotypical concepts of the 'self' and the 'other', as well as to the broader questions of inclusivity and exclusivity, which are evidenced by lexical usage.

My arguments are supported by a range of empirical data, including the results of a nationwide survey into attitudes to lexical borrowing, conducted on my behalf by the Public Opinion Research Centre of the Institute of Sociology of the Academy of Sciences of the Czech Republic (CVVM).



Domínguez Prieto, César
Universidade de Santiago de Compostela.
(Grupo de Investigación EUROCOMP)

Exotizació de l'Altre extern / esborrat de l'Altre intern: Una mirada interliterària a l'escriptura de migració marroquina a Espanya"

En aquesta comunicació s'aborda l'emergent cas de la "literatura de migració" a Espanya a través d'una perspectiva interliterària que fa possible no només qüestionar la pròpia etiqueta de literatura de migració, sinó molt especialment posar a prova la concepció de les literatures "espanyoles" com una "comunitat interliterària específica", això és, un entramat interliterari que tendeix a la cohesió i homogeneïtat predicada de les literatures nacionals. Per a això s'analitza el cas de Laila Karrouch, qui en 2004 va obtenir el Premi Columna Jove per la seva novel·la *De Nador a Vic*, traduïda al castellà com *Laila*. Un estudi comparatiu de l'original català i la pseudo(auto)traducció castellana revela una sèrie de conflictes interliteraris que per al lector tipus d'una o una altra obra només poden passar inadvertits. Aquests conflictes, inesperadament, no afecten a la representació de l'Altre extern (el migrant marroquí), sinó a la representació de l'Altre intern (la cultura catalana pel que fa a la tradició castellanocèntrica).

L'espai d'hibridació creat per Karrouch a diverses bandes entre les cultures castellana, catalana, àrab-marroquí i tamazight-marroquí i la riquesa del seu desafiament a les auto- i *heteroimatges es destrueix en la versió castellana. Les conseqüències d'aquest fet són notables si es pren en consideració que aquesta obra forma part precisament dels projectes curriculars d'ensenyament primari i secundari de diverses comunitats autònomes sense llengua diferent del castellà. En definitiva, l'anàlisi demostra com la representació de l'Altre, a part dels seus intrínsecs valors imagològics, pot proporcionar dades rellevants sobre "mutacions literàries" que tenen lloc als canals de comunicació interliterària.



Escandell Montiel, Daniel
Universidad de Salamanca

Argentina en la memoria. Cómo *Más respeto, que soy tu madre* abrazó España en el paso a la hoja impresa.

La blogonovela *Weblog de una mujer gorda* (actualmente conocida, tras su publicación impresa, como *Más respeto, que soy tu madre*) nació como una creación puramente digital de Hernán Casciari. El escritor, de origen argentino, se estableció en Barcelona y empezó a componer esta novela con fuertes tintes satíricos en la que se retrató a una singular familia argentina: los Bertotti. La obra se ambienta en Mercedes, una localidad de la provincia de Buenos Aires (Argentina), y se convirtió también en un guiño nostálgico a la nación que había sido dejada atrás por su autor.

Sin embargo, en su paso a formato impreso para España el libro no solo adapta la estructura externa de la blogonovela, e introduce algunas modificaciones en la narración, sino que se desprende de toda la localización y ambiente original. La familia italoargentina que forman Bertotti se convierte en una familia española que sueña con veranear en Benidorm. Mirta, la protagonista, pasa a ser Lola, y Argentina y su contexto sociopolítico dejan paso al de una ciudad española.

Estudiaremos, por tanto, los cambios que se han dado en el proceso transmediático de la blogoficción a la novela impresa, en su doble extirpación de sus orígenes: la bitácora como formato, y Argentina como referente cultural. En consecuencia, prestaremos atención a las modificaciones necesarias en el desembarco en la hoja impresa, pero sobre todo nos centraremos en cómo se sustituye la identidad propia argentina del original por la española mientras se busca mantener la esencia de personajes, contexto y narración.



Evans, Jo
University College (London)

Can on-screen cultural stereotypes play a positive role in 'liquid times'?

The negative effects of cultural stereotyping on the way we perceive our 'others' are by now well-documented. We are conscious of the need to purge ourselves of our ethnic stereotypes, and we know we should try not to 'other' our others, even if we are not always sure *when* we are doing it and how to stop. And yet we persevere, because in a western world concerned with globalisation, transnationality, and migration, our cultural, ethnic, and racial stereotypes have been widely condemned.

Zygmunt Bauman uses the evocative term 'liquid modernity' to describe a contemporary era in which increased physical and virtual mobility has diminished, sometimes to a dizzying extent, our sense of the distance that separates one side of the world from the other, and one culture from the next. This paper is influenced by Bauman's definition of 'liquidity'; Rey Chow's essay 'Brushes with the-Other-As-Face' (2002), and more recent concern regarding the potentially negative effects of the PC movement explored in Stefan Collini's essay *That's Offensive! Criticism, Identity, Respect* (London: Seagul, 2010). Beginning with a brief account of the positive developments in our theoretical understanding of the 'other' made by the literary theorists of the twentieth century who were linked to the feminist, post-structuralist, and post-colonial movements, this paper then turns to a number of Spanish films released during the so-called 'liquid' era [*Bwana* (1996), *Flores de otro mundo* (1999), *Poniente* (2002), and *La mujer sin piano* (Javier Rebollo, 2009)] in order to examine whether, and in what circumstances the screening of cultural stereotypes might play a positive role in the representation of new xenographies.



Fernández Merino, Mireya

Universidad Central de Venezuela; Universidad Carlos III de Madrid

Miradas de reconocimiento: el Yo y el Otro en la obra de Paule Marshall.

La individuación es el tema que atraviesa la obra de Paule Marshall (1929). Nacida en Brooklyn, Nueva York, en el seno de una familia barbadiense que emigró a los Estados Unidos durante la Primera Guerra Mundial, la autora dedica su escritura a la búsqueda interior de sus personajes y al reencuentro con sus orígenes. En sus novelas se representa el viaje iniciático que conduce a las heroínas de la ficción a reivindicar su herencia africana. El periplo, sin embargo, nos las lleva de regreso a las costas de África. El encuentro con la propia alteridad se produce en un lugar más cercano: el Caribe. En la presente comunicación nos interesa analizar cómo se construye la identidad a partir de la representación del Yo y del Otro en dos novelas de esta escritora: *Praisesong for the Widow* (1983) y *Daughters* (1991).

Nos centraremos en el conflicto existencial de los personajes, su condición de sujetos híbridos nacidos del encuentro entre culturas. Para ello, analizaremos la recreación del tema del viaje en las novelas, las imágenes que asume la otredad y pondremos a dialogar los hallazgos con las teorías que estudian la formación de las diásporas y el papel que cumple el espacio en la definición del individuo.



Ferrer-Lightner, Maria
Pacific Lutheran University (Tacoma)

Moneda de regne estrany: Veus i identitats

Un dels elements més atractius del teatre ibèric del Renaixement es la presència, malgrat no majoritària, de la figura de l'estranger o de "l'altre" com a personatge preferentment secundari. En termes generals, algunes mostres de teatre en castellà, en portuguès o en català, on hi trobem aquest tipus, el fan servir com a element dramàtic que produeix comicitat. És a dir, la representació dels gitanos, de l'home i la dona subsaharians, la de l'àrab, el francès, el luterà, etc., es converteix en un recurs escènic que complementa la teatralitat de l'obra.

En el cas d'alguns *Autos Sacramentales* però hi trobem una intenció molt més senyalada: La presència d'una càrrega ideològica social i religiosa (la reafirmació del castellà com a llengua oficial i la Contrareforma) que converteix els personatges estrangers o de fora de la cultura local en víctimes de la seva existència, en ocasions sense que ells en siguin massa conscients. En aquest assaig ens agradaria aprofundir en obres, que inclouen alguns dels personatges esmentats anteriorment. Endevinem un doble joc en elles. Per una banda, la "deficiència" lingüística dels personatges es converteix en una arma contra ells. Són estrangers i com a tals no dominen el castellà, que és la llengua vehicular (social) de l'obra. El domini i ús de la llengua es converteix en un element clau que determina al personatge. Per altra banda, la seva qualitat d'estrangers els condemna moralment. La influència de tot el que ve de fora es considerada dolenta, així doncs és socialment negativa i moralment perjudicial.

L'ús de llengües variades, del galimaties i de l'argot en el teatre de la primera meitat del segle XVI és un reflex de la representació i de les actituds lingüístiques que acaben traduint-se, en aquest teatre, en elements d'inclusió o exclusió social.



Ferrús Antón, Beatriz
Universitat Autònoma de Barcelona

Re-imaginar América Latina: mujer, literatura de viajes y discurso imperial en el siglo XIX

Se pregunta Beatriz Colombi en *Viaje intelectual. Migraciones y desplazamientos en América Latina (1880-1915)*: “¿De qué hablamos cuando se habla de literatura de viajes?”. Su pregunta tiene sentido puesto que “no se trata tan sólo de un antiquísimo género literario o discursivo, de un copioso imaginario privilegiado y alimentado por la ficción o de una práctica ligada a la ciencia y a la expansión territorial de Occidente. Su alcance encubre un universo al que sólo podemos aludir como cultura: la cultura del viaje, cuyo estudio admite un haz de perspectivas heterogéneas” (Colombi, 2004: 13). La cita de Colombi sitúa la literatura de viajes en un escenario plural, donde se cruzan géneros, imaginarios, ideologías y temáticas múltiples, que convierten esta tendencia literaria en un campo fascinante, pero que reviste notable complejidad.

Sin perder de vista, por tanto, el carácter plurisignificativo del sintagma “literatura de viajes”, es más, tomándolo como punto de partida, esta propuesta pretende reflexionar sobre la literatura escrita por un grupo de viajeras latinoamericanas, norteamericanas y españolas, que recorrieron tres continentes y que dejaron constancia escrita de su periplo entre la segunda mitad del siglo XIX y principios del siglo XX. Es éste un momento de notable repercusión para la historia de las relaciones entre España, Norteamérica e Hispanoamérica, que coincide con los procesos de descolonización y la formación de los estados nacionales, al tiempo que con la aparición de los grandes procesos neocoloniales. Desde aquí, “Latinoamérica” y el imaginario que habrá de dar forma a este referente se convierten en objetos prioritarios de indagación, pero también el modo en que Norteamérica y España se re-imaginan en los reflejos de esta relación triádica.

A este proceso, además, se suma el papel de la viajera-escritora, cuya condición femenina amenaza y rescribe el lugar de la Ley, sobre el que se sustentan los procesos imperial-nacionales. La mujer, en tanto que madre simbólica de la patria, debe quedar confinada a un espacio doméstico, encerrada en las fronteras de la nación. Este trabajo se ocupa de analizar cómo aquellas mujeres que viajaron y pusieron por escrito su experiencia desafiaron su destino simbólico, haciendo suya la palabra que había de nombrar al *otro*, cruzando fronteras para encontrarse con un colectivo de *mujeres*, cuyo valor transnacional poseería un notable poder desestabilizador.

El objetivo de esta propuesta será analizar los diarios de tres viajeras: Eva Canel, escritora española, que recorrería América Latina en numerosos viajes durante los procesos de independencia, re-imaginándola en sus escritos, Clorinda Matto de Turner, peruana, que, obligada al exilio, haría de su condición viajera un modo de pensar una versión alternativa de la patria y W.L.M Jay, estadounidense,



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

que convertiría, *My Winter in Cuba* en un texto de desmontaje del imaginario neoimperialista desde el que Estados Unidos miraba a América Latina.



Garbisu Buesa, Margarita
Universidad a Distancia de Madrid (UDIMA)

España en los escritos de John B. Trend: desmontando tópicos

El hispanista y musicólogo inglés John Brande Trend viaja por primera vez a España, en concreto a Granada, en 1919; allí conoce a Manuel de Falla y a Federico García Lorca. El ambiente español en seguida le atrapa, y sus estancias en nuestro país se van sucediendo en la década de los veinte. Trend no se limita a Andalucía; a menudo recalca en Madrid, en donde contacta con los intelectuales de la época, fundamentalmente con el entorno de la Residencia de Estudiantes, pero viaja asimismo por el resto de la Península. Como musicólogo no deja de indagar en bibliotecas y archivos: las de El Escorial y Palma de Mallorca, la Catalana de Barcelona, la del Colegio del Patriarca de Valencia, la Provincial de Cádiz son algunas de las bibliotecas visitadas.

Trend va dando a conocer todos sus indagaciones musicales y literarias sobre nuestro país en libros y en artículos varios que publica en los medios más prestigiosos de Inglaterra: *The Athenaeum*, *Music and Letters*, *Times Literary Supplement* o *The Criterion* son algunos de ellos. Pero Trend no solo se limita a transmitir conocimientos; Trend, que conoce bien España porque la ha viajado, comprende su variedad y su idiosincrasia, y comprende que la imagen que de ella se tiene en Reino Unido está sesgada por el tópico de un país de gitanas y matadores. Consiguientemente Trend, con sus escritos, va a pretender desmontar este tópico y mostrar a sus paisanos una España muy distinta a la acostumbrada.

Para ello se va a valer de procedimientos diversos: el primero, denunciar directamente el estereotipo, intentando explicar su origen y su porqué; el segundo, dar a conocer en sus textos las diferentes regiones y manifestaciones culturales de la Península, desde el flamenco hasta la cultura catalana o aragonesa; el tercero, no antagónico sino complementario del anterior, mostrar el europeísmo de la cultura española: el europeísmo de sus figuras y de sus artes, de Falla, Granados, Pedrell o los intelectuales de la Residencia.

El objetivo de esta comunicación es analizar todo esto: analizar, a través de sus textos, la visión que Trend transmite a los ingleses de una España que supera estereotipos.



Gifra Adroher, Pere
Universitat Pompeu Fabra

The Representation of Foreigners in the Travel Books of Mary Eyre

In the autumn of 1862 Mary Eyre, having already published two novels respectively titled *The Queen's Pardon* (1860) and *A Family History* (1861), decided to depart from England in search of a cheaper lifestyle in France. She was under serious economic stress and the prospect of writing a travel book on the Pyrenees for the well-known publisher Richard Bentley seemed the only alternative to end her increasingly impoverished existence. The result was *A Lady's Walks in the South of France* (1865), a rather positive account of several journeys on foot in the company of her dog Keeper during late 1862 and part of 1865. Encouraged both by the favourable reviews that this text received and by her publisher's demand to produce a new travel account, in 1864 Eyre set out again on foot towards Andorra and Spain. On this occasion, however, her experiences were traumatic: she was harassed, endured physical pain, and did not enjoy the benefit of travelling at all. Moreover, the critics blasted her narrative, *Over the Pyrenees into Spain* (1865), on account of its bickering tone and the negative representation of abroad it provided.

The purpose of this paper is to analyse the representation of the foreigners—French, Andorrans and Spaniards—that Eyre encounters in her two travel books, and to contextualise it within the larger discursive structures in which it appeared. Drawing on Maria Frawley, Shirley Foster, Sara Mills and other scholars on women's travel writing, I will argue that even though Eyre's representational rationale may have been motivated by her own personal response to the events she had to put up with in her excursions, she was also writing within the ideological framework of the two chief discourses that constrained women's travel writing during the Victorian period, namely, the discourse of femininity and that of colonialism. As Sara Mills argues, "the discourses of colonialism demand action and intrepid, fearless behaviour from the narrator, and yet the discourses of femininity demand passivity from the narrator and a concern with relationships". This is true of the travel books of Mary Eyre, where she presents herself, on the one hand, as a bold, privileged traveller whose culture and civilisation stand above those of the foreigners she meets, and on the other hand as a woman who establishes contacts with foreigners to enhance the sentimental side of her travelogues. It may be argued, however, that in general Eyre's voice mostly echoes that of the colonizing agent rather than that of the Victorian domestic angel, as her representation of foreigners tends to focus on rabbles, multitudes and other commonplaces of colonial texts that convey a negative image of "local" or "native" peoples, and also because she clearly equates the South to lack of civilisation and savagery by means of an itinerary that increasingly seems to plunge the unprotected woman traveller into the realm of wild masculinity.



XENOGRÁFIAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

Gil Soeiro, Ricardo
Universidade de Lisboa

Figuring Figures: Otherness and Trauma in the Painting of Samuel Bak

A survivor of the Holocaust, Samuel Bak has always been engaged with an acute traumatic approach to history. His paintings are peopled by the displaced, the dismembered, the refugee, and the wanderer. His new work, entitled "Figuring Figures", is a clear example of such an inventive questioning.

In this paper, I will try to come to an understanding of the plurality of meanings which characterizes Bak's representation of foreigners in this recent work by drawing upon the theoretical framework provided by a "prophetic poststructuralist" (John Caputo's incandescent phrase) approach, namely Derrida's notion of "unconditional hospitality", as well as Lévinas' idea of the absolute alterity of the other.



Gómez, Leila
University of Colorado, Boulder

Arqueología e imperio: el viaje de Alexander von Humboldt y Frances Calderón de la Barca a México

El objetivo de este trabajo es estudiar el discurso sobre la "Otriedad" de las ruinas y monumentos arqueológicos prehispánicos descritos por viajeros a México en la primera mitad del siglo XIX, es decir en pleno proceso independentista. Específicamente, estudiaré los relatos de Alexander von Humboldt, *Ensayo político sobre la Nueva España* (1811) y *Vistas de la cordillera y los monumentos de los pueblos indígenas de América* (1810) y de Frances Calderón de la Barca, *Vida en México* (1843).

Frances Calderón de la Barca realiza su viaje como esposa del primer embajador español a México, treinta años después de Humboldt. Frente al detalle científico y aspiración holística del viajero prusiano, las cartas que Frances Calderón envía a sus familiares en Estados Unidos y en Inglaterra durante su visita a México brindan las anécdotas de la microhistoria y la cotidianidad cultural que circunda a las ruinas. Leídos en conjunto, los relatos de ambos viajeros permiten contrastar sus respectivos objetivos científicos y políticos así como sus perspectivas de género.

En este ensayo se analiza el viaje arqueológico de Humboldt y Frances Calderón de la Barca teniendo como base de comparación los discursos científicos y exploratorios de la época sobre "tierras exóticas" o "antiguas" como las de Asia y África. De este modo, este trabajo explora en qué medida el "orientalismo" precedente se propone como modelo para las representaciones de la otriedad de las ruinas arqueológicas americanas en las prácticas cognitivas de los imperios informales, cuyos mediadores más eficaces fueron los viajeros científicos con su labor para museos, bibliotecas, revistas y demás instituciones europeas y norteamericanas. En el caso de Humboldt, vale destacar su preeminencia en los círculos intelectuales principalmente franceses y alemanes. Por su parte, Frances Calderón integraba el grupo de hispanistas de Harvard, liderado entre otros, por William Prescott, cuya famosa *Historia de la Conquista de México* estuvo basada en el relato de la viajera que nos ocupa.

Como viajeros extranjeros en las décadas de las luchas por la Independencia no sólo desempeñaron un papel importante en la constitución del saber imperial sobre la nueva nación sino que también establecieron una manera de mirar y disciplinar el conocimiento sobre las ruinas como "patrimonio" mexicano. Sus discursos sobre las ruinas articularon una dialéctica entre el deseo extranjero y el saber local sobre el capital cultural. Desde este punto de vista, se busca entender la reapropiación de los discursos foráneos por parte de las literaturas nacionales.



Gómez Garrido, Marta
Universidad Complutense de Madrid

Voces olvidadas de la Edad de Plata: La otredad en la sexualidad. Voces olvidadas de la Edad de Plata: La otredad en la sexualidad.

Como propuesta de comunicación para el Congreso Internacional Xenografías II presentamos una investigación sobre la presencia de un conflicto identitario relacionado con el género en tres poetas de la Edad de Plata de la Literatura Española: Lucía Sánchez Saornil, Ana María Martínez Sagi y Carmen Conde. Las tres han sido seleccionadas por haber vivido relaciones amorosas con personas del mismo sexo, unas experiencias que han sido motivo de exclusión social, historiográfica y estética y que, según la teoría del psicoanálisis, deberían verse reflejadas en sus composiciones (Kristeva, 1988, *Poderes de la perversión*).

En el segundo volumen de *Historia de la sexualidad* (2005) Foucault señala que el comportamiento sexual está constituido como dominio de práctica moral. Con lo que es la moral predominante en una sociedad la que marca aquello que está bien visto y lo que no. Linda McDowell y Pepa Linares sostienen en *Género, identidad y lugar: un estudio de las geografías feministas* (2000) que la larga historia de la política sexual del siglo XX constituye un intento de destruir tanto el poder de esos discursos dominantes como los tópicos sobre lo que se considera normal. Un esfuerzo iniciado por el movimiento feminista y que será aprovechado años más tarde por el homosexual, reflejado, en parte, a través de la *gender theory*, cuyas reivindicaciones se deslizarán desde el planteamiento de la noción de género al rechazo del "hetero-centrismo". Jacques Arénes lo resume en el artículo "La cuestión de género o la derrota del hombre heterosexual en Occidente" (2007) señalando que la problemática de la *gender theory* se desliza así de la repulsa al mundo patriarcal hacia el rechazo del modelo heterosexual. Igual que los rasgos identitarios de la mujer se han creado en contraposición a los del hombre, los de los homosexuales se han creado frente a la heterosexualidad.

Estas escritoras acuden en sus textos al escondite de la ambigüedad para ocultar una condición incomprendida por el exterior, ya que la homosexualidad todavía a principios del siglo XX se consideraba una cuestión innombrable. El investigador Luis Antonio de Villena (2002, *Amores iguales. Antología de la poesía gay y lésbica*) considera que la historia de la homosexualidad –del deseo homosexual– es la historia de un rechazo, de una afrenta y de un silencio [...] Nunca se repetirá bastante que el pecado nefando (como la Iglesia católica tituló la homosexualidad) significa el pecado que no puede decirse. Estas escritoras han sido olvidadas por ser mujeres y por ser estéticamente ambiguas, una exclusión tanto social, como estética e historiográfica.



González de la Rosa, María del Pilar
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

La visión del Otro en *Riding the Mountains Down* (1984) de Bettina Selby

La preocupación por la categoría de la otredad y los conflictos de identidad que se derivan de su representación y análisis en el discurso crítico y literario contemporáneo no son en absoluto ajenos a la Literatura de viajes. Dentro de la narrativa de viajes femenina actual queremos destacar a Bettina Selby, que cuenta con nueve libros publicados en los que narra sus incursiones en bicicleta por algunos lugares recónditos del planeta. Entre los muchos territorios que ha visitado se incluyen España, Turquía, Oriente Medio, Sudán, Egipto, Pakistán, parte de la India y Nepal, además de diversas zonas de su país natal, el Reino Unido.

En esta comunicación nos centraremos en el subcontinente asiático, destino de su primer viaje, a la vez que la primera obra con la que se adentra en el panorama literario. Entre los rasgos de su escritura viajera en este primer libro, publicado en 1984 bajo el título de *Riding the Mountains Down*, se aprecia un cierto grado de nacionalismo que refleja en parte el peso del discurso imperialista propio del espíritu colonial de los viajeros del siglo XIX. Al igual que ellos, Selby lleva consigo cartas de presentación que la ayudarán en su travesía. Por otra parte, además del tremendo esfuerzo físico y los contratiempos que suponen el largo itinerario de Karachi a Katmandú, Selby se enfrenta a las costumbres distintas de las gentes de los lugares que atraviesa.

La visión recíproca del Otro –consecuencia directa de las relaciones e indagaciones del ser humano y elemento consustancial a la literatura de viajes– así como la progresiva transformación de su idea acerca de los habitantes de estos lugares, constituyen los ejes fundamentales de este trabajo.



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

González Vaquerizo, Helena
Universidad Autónoma de Madrid

Los otros de Kazantzakis: cómo representar al extranjero a partir de oposiciones conceptuales y arquetipos literarios.

El extranjero es el otro, el complemento, la mitad que a uno le falta, también su espejo y su enemigo, a veces. La literatura siempre ha sido un vehículo idóneo para representar la alteridad y, a través de las obras de autores especialmente sensibles a las cuestiones de identidad, es posible indagar en los modos en que el discurso literario conforma la imagen del desconocido, a menudo implicando el acercamiento a distintas disciplinas y ámbitos de interés.

Esta comunicación aborda la representación del extranjero en la obra de Nikos Kazantzakis (1883-1957). El análisis se hace desde una perspectiva comparatista, que tiene en cuenta tanto los diversos géneros literarios en los que el escritor nos brinda su representación del otro (libro de viajes, novela), como aquellas oposiciones conceptuales y dialógicas que dan forma a sus arquetipos literarios. A lo largo de la comunicación la representación de la identidad y la alteridad, así como los esquemas conceptuales que implican, serán objeto de estudio y discusión.



Guzmán, Helena

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

(Grupo de Investigación "Mediterráneo y Otrredad: visiones cruzadas desde la literatura europea")

La otrredad en la novela *Tierras de sangre* de Didó Sotiríu

Didó Sotiríu, en su novela *Tierras de sangre*, presenta un buen ejemplo de otrredad real, histórica: en el momento de la caída de la ciudad de Esmirna (Turquía) en 1922, los griegos y los turcos, dos pueblos diferentes pero que habían compartido el mismo espacio físico durante más de 350 años, volvían a verse como "el otro, el diferente".

Grecia, tras casi cuatro siglos de ocupación otomana, decide en 1821 proclamar su independencia, ayudada por Rusia, Inglaterra y Francia. Durante ese largo período el Imperio otomano había ido aglutinando a diferentes pueblos, con diferentes religiones y diferentes lenguas. Tras la independencia tuvieron lugar muchos acontecimientos históricos, hasta que un siglo después, en 1922, la situación se estabilizó con la derrota de los griegos y la caída de la ciudad de Esmirna en manos del ejército turco. La consecuencia de toda esta estrategia política creó una situación insospechada ante el intenso intercambio de población: muchos griegos que hablaban turco y tenían costumbres turcas, fueron deportados a Grecia; y, a su vez, los musulmanes que vivían en Grecia y hablaban griego, especialmente la población de Creta, fueron enviados a Turquía. Así, dos grupos humanos distintos pero que estaban acostumbrados a vivir juntos y en armonía, tuvieron que separarse, odiarse y trasladarse a una realidad muy alejada de la suya: se había reavivado la conciencia de otrredad, en buena medida mitigada por la convivencia de siglos. Pero este trastrocamiento sinsentido llegaría a un desenlace aun más increíble: Grecia recibiría como extranjeros a los griegos que ahora llegaban desplazados por la fuerza.



Guzmán Rubio, Federico

Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología de México/ Universidad Autónoma de Madrid

Tres visiones de Europa en el relato de viajes modernista

El presente trabajo pretende analizar la visión de Europa, concebida como entidad cultural antes que geográfica o política, que los modernistas hispanoamericanos construyeron y plasmaron a través del género literario "relato de viajes".

Los textos seleccionados (crónicas de Enrique Gómez Carrillo, Rubén Darío, Manuel Ugarte, Amado Nervo y José Enrique Rodó) se estudian a la luz de los trabajos de Tzvetan Todorov y de Edward Said, en el sentido de leer los relatos de viajes como un producto cultural que dice más sobre el sujeto enunciador que sobre el objeto descrito. Este último, en este caso Europa, se convierte de esta forma en un territorio construido textualmente, hasta cierto punto imaginario. Así, las crónicas de viaje modernistas no pueden interpretarse de modo alguno como un testimonio con visos de objetividad, sino más bien como un mecanismo literario que, a final de cuentas, influyó profundamente en la formación de una conciencia e identidad hispanoamericana con consecuencias literarias e incluso políticas.

Este proceso fue más o menos gradual, y podría dividirse en tres etapas: el descubrimiento de Europa, que coincide con la llegada de los modernistas a París; el reconocimiento con Europa, que, a pesar del antihispanismo de los primeros años del modernismo, alcanza su punto más alto en la relación con España; y el distanciamiento de Europa, que desembocó en un relativo regreso a América Latina.

Por otra parte, el trabajo también pretende reflexionar sobre la visión literaria que la periferia construye de la metrópoli a través del relato de viaje, que tradicionalmente ha sido un género literario cuyo sentido de aproximación suele ser el inverso: el de la metrópoli que viaja a la periferia para reafirmar su identidad y superioridad.



Hambrook, Glyn
University of Wolverhampton

The Concept of the Foreign in Pompeyo Gener's *Literaturas malsanas* and Enrique Gómez Carrillo's *Literatura extranjera*

The historical setting for this paper is the *fin de siècle*, when, among many complementary or contradictory trends, an aesthetically-grounded idealism refined since Romanticism squared up to a positivism nurtured by the new science. This paper will examine and compare two works in both of which the concept of the foreign plays an explicit and major role. Pompeyo Gener's *Literaturas malsanas. Estudios de patología literaria contemporánea* (1894), a study of literature as a vehicle for the propagation of degenerative psychoses in the tradition of Lombroso's *L'uomo di genio* and Nordau's *Entartung*, is divided into two main parts – 'enfermedades indígenas' ('indigenous maladies') and 'enfermedades exóticas' ('exogenous maladies') – of which the latter is almost five times longer than the former. Enrique Gómez Carrillo's *Literatura extranjera* (1895) reviews – and implicitly celebrates – foreign literary developments from which, in the author's view, his readers would do well to learn. In practice, for both authors 'foreign' means non-Hispanic/Spanish literature predominantly in French. Both works share a preoccupation with the wellbeing of the indigenous culture, but in an ambivalent sense: they display concern both for (paternal solicitude) and about (censure of weaknesses). Within this context, representations of the foreign are at first sight polarised: Gómez Carrillo's more-or-less uniform literary francophilia stands in opposition, it seems, to Gener's condemnation of foreign writing that sows the seeds of degeneration in the cultures that receive it. Yet closer examination reveals representation of the foreign to be more inflected: Gener's work too acknowledges the potential benefits of foreign influences – he is a Europhile of sorts – and its author's quarrel is not with foreign literature per se but with its purportedly degenerate manifestations. In both of these works, therefore, custodianship or stewardship of 'national genius' is intimately bound up with the guises in which foreignness is perceived to manifest itself.

Thus it is that both Gener's and Gómez Carrillo's attitudes to foreign literary influences anticipate and prefigure positions taken in present-day debates on immigration, and prompts a reflection on our own times as much as upon events a over a century ago.



Hurtado Escobar, Sandra
Universitat de Barcelona
(Grupo de investigación HERMENEIA)

Entre páginas y bytes: *Entre Ville* de J. R. Carpenter. La literatura de viajes digital

La literatura de viajes, la experiencia del viajero ha sido y es plasmada desde diferentes perspectivas y bajo los más diversos formatos. Así pues, en un momento en el que la unión entre las tecnologías digitales y la literatura son ya un hecho innegable, no es de extrañar que este tipo de literatura se presente también bajo el formato digital.

Me propongo en este trabajo analizar la obra digital *Entre Ville* de J.R. Carpenter, una obra original e innovadora tanto por su formato digital como por el uso del género poético. Una obra que se presenta como nuevo modelo de literatura de viajes donde la mirada del extranjero se amplifica gracias a la diversidad de recursos visuales y auditivos, de modo que todos los sentidos se ven involucrados en este recorrido. Este cambio, conlleva también una profunda transformación en el papel del lector, quien deja de ser un simple observador para convertirse en un auténtico viajero que descubre y recorre por su propia cuenta la ciudad por la que físicamente transita en un viaje virtual.

Mi intención es mostrar cómo se lleva a cabo la adaptación de la literatura de viajes al soporte digital, oscilando entre elementos tradicionales e innovadores; y apuntar cómo las tecnologías pueden ser un muy buen aliado para desarrollar una literatura de viajes en la que se potencie la experiencia viajera gracias a los recursos audiovisuales. El nivel de experimentación puede resultar mucho mayor.

Finalmente, se quiere también contribuir a que la literatura digital deje de ser "la otra", "la extranjera" y pase a formar parte cada vez más de la experiencia lectora del siglo XXI.



Hurtley, Jacqueline
Universitat de Barcelona
(Grupo de Investigación Literatura y Recepción)

George Eliot a Catalunya a la primera meitat del segle XX

Hom ha comentat sovint (Fuster 1980; Manent 1984; Pla 1999) la importància de la traducció per a la construcció d'una identitat catalana amb ambició de projecció internacional com també per a la internacionalització de la mateixa cultura catalana a partir del començament del segle XX. Per altra banda, com apuntà Joan Fuster: "Traduir fou la manera més pràctica de subvenir a determinades i profundes carències de la literatura local." (Fuster 1980: 136). En començar el segle, les publicacions de la Biblioteca Popular de l'Avenç constitueix una digna mostra de la voluntat de portar la cultura forana a casa i de difondre-la entre el públic lector català. Amb "la cultura catalana renaixent [entrant] en vies d'institucionalització" (Fuster 1980: 143), com a conseqüència de l'ocupació de la presidència de la Diputació de Barcelona per Enric Prat de la Riba, seguit de la seva presidència de la Mancomunitat de Catalunya, la traducció podia exercir un paper important a la formació intel·lectual del país.

La comunicació s'enfocarà en la traducció de dues novel·les de George Eliot publicades a Barcelona en moments significatius per a la cultura europea: 1918 i 1944. La primera traducció de l'obra d'Eliot de 1861, *Silas Marner*, fou publicada pel periodista, escriptor, traductor d'altres novel·listes anglesos, com ara Defoe, Dickens i Arnold Bennett, i Director de l'Editorial Catalana Josep Carner, tot just després del traspàs d'en Prat de la Riba. El segon text traduït fou la primera novel·la de l'escriptora, *Adam Bede*, de l'any 1859, i fou realitzada pel traductor i escriptor empresonat després de la Guerra Civil, Agustí Esclasans. Hom tractarà aspectes paratextuals de les edicions com també temes potencialment polèmics del contingut com, per exemple, la representació del calvinisme i el metodisme, l'embaràs fora del matrimoni i l'abandonament de la criatura.



Hurtley, Jacqueline
Universitat de Barcelona

“The *unheimlich* terror of the space or race of the other”: Jews and Gypsies in Walter Starkie’s travel writing

Before he took up the post of the British Council’s first Cultural Representative in Spain in 1940, Professor of Spanish and lecturer in Italian at Trinity College Dublin, Walter Starkie, had achieved success in the English-speaking publishing world with three travel books: *Raggle-Taggle: Adventures with a Fiddle in Hungary and Rumania* (1933), *Spanish Raggle-Taggle: Adventures with a Fiddle in North Spain* (1934) and *Don Gypsy: Adventures with a Fiddle in Barbary, Andalusia and La Mancha* (1936) in which a traveller/minstrel, carrying his rucksack and fiddle experiences “adventures” on the margins of the mainstream: in caves and camps as well as brothels, though also in monasteries and make-believe scenarios. The concept of raggle-taggle in the title of the first two texts and gypsy in the third has led to a mythification of the author as rover and rogue, which continues – as Ian Gibson’s recent introductory essays to reimpressions in Spanish translation of *Spanish Raggle-Taggle (Aventuras de un irlandés en España*, Madrid: Espasa-Calpe, 2006) and *The Road to Santiago (El camino de Santiago*, Palencia: Ediciones Cálamo, 2009) reveal.

Taking Homi Bhabha’s text (*Nation and Narration*, 1990) as a *point de départ*, the paper will focus on the representations of Jew and Gypsy in Walter Starkie’s travel writing on Spain in the 1930s. Reference will be made to the question of the author’s national identity at the time of writing and the texts will be situated within contemporary developments in Europe in the decade of the 20s as well as the 30s. Particular reference will be made to events in Germany following Hitler’s rise to the chancellorship, with a view to interpretation beyond the carefree and carnivalesque mould in which both author and texts have been fixed for decades.



Jornet Somoza, Albert
Universitat Pompeu Fabra

Identidades desbordadas: espacio y sujeto en la narrativa breve de Dino Buzzati

La obra narrativa de Dino Buzzati está atravesada por una serie de espacios recurrentes que definen, más que su estilo personal, el marco estructural y las condiciones de verosimilitud de sus argumentos: la montaña, el bosque, la llanura, el desierto, la ciudad, etc. Estos cronotopos, que marcan las coordenadas de acción de sus protagonistas, aparecen habitualmente como signo del extrañamiento del sujeto, como un nuevo horizonte de posibilidades, como una tensión identitaria entre un yo descentrado y un espacio incógnito e indomesticable, pero que permite también el surgimiento de lo fantástico. No obstante, los viajes que el escritor italiano realizó como periodista y cronista por varios países de distintos continentes le permiten localizar sus tramas en geografías reales (ya no meramente simbólicas) y alejadas de su Europa natal.

En este sentido me gustaría analizar cómo funcionan los espacios no europeos (sobre todo magrebíes) en la narrativa breve de Buzzati, en relación a las miradas que proyectan sus personajes, y las identidades que se ponen en juego en estos ambientes. Veremos como, en algunos relatos del autor, se ficcionaliza la tensión entre el encuentro atrayente del otro y la imposibilidad de amoldar el propio sujeto al nuevo espacio. Este "monolingüismo del otro" (Derrida) permite examinar la presencia de elementos exóticos en relatos como "I sette messaggeri", "Ombra del sud", "Il re a Horm el-Hagar", "Notte d'inverno a Filadelfia", "La parola proibita" o "Le mura d'Anagoor".

Nos podremos servir en este estudio de algunos conceptos provenientes de teóricos como Mikhail Bajtin o Edward Said, relativos a la identidad cultural eurocéntrica, la visión del otro orientalista, la polifonía novelesca o la construcción de espacios narrativos.



Kalantzopoulou, Maria
Université Paris VIII Vincennes-Saint-Denis

The empire as otherness and as identity: representations of the Spanish and the Ottomans in the Colombian and the modern Greek novel.

Nineteenth-century novel has been widely viewed as a place of consolidation of the national discourse. Nation has often been seen as a community the internal ties of which are enforced by its opposition to other entities. Contemporary theory has underlined the tension between colonizers and colonized, and novels have been increasingly studied from a postcolonial perspective. This paper proposes a comparative study of the modalities of otherness and identity in two novels that deal with the encounter of a European and a non-European imperial center with their respective subjects. The purpose of the paper is to observe how the Spanish and the Ottoman empires are represented in literature of their subjects who came to gain their independence at the beginning of the nineteenth century, namely in the Colombian and the modern Greek novel.

Ynggermina (1844) by Colombian author Eugenio Diaz, depicts the foundation of the Colombian port of Cartagena in the sixteenth century, the novel focusing on the civilizing character of the conquistadors' interests when dealing with the indigenous peoples. The latter are represented by the author by means of the rousseauian conception of an idealized savage, and the emphasis is put on the civilizing project launched by the Spanish. In *Ali-Hourshid Bey* (1882), by Greek author Vasileios Nikolaidis, the main character is a Greek young child given as a gift to the Ottoman pasha during the Greek war of independence. Brought up in the environment of the powerful pasha, the child embraces Ottoman culture, and manifests his aversion to Greeks. When, some years later, he is recovered by his mother, he aggressively resists the teaching of Greek values. After a tough process of hellenization, the protagonist finally accepts Greek culture, and asserts, from the mature author's point of view, the superiority of the Greek over the Ottoman culture.

The two novels are representative of the overall tendencies of Colombian and Greek literatures, as far as the encounter between the empire and the local peoples is concerned: Colombian literature features a big number of novels which focus on, and stress the importance of, the conquest, while liberation from the Spanish empire appears rather rarely; on the contrary, Greek literature features various novels which are interested in the war of independence, and no novel dealing with the relations with the Ottomans in the pre-independence times. These characteristics suggest, I argue, that, for reasons which have to do with the different history and character of the two empires, Colombian literature articulates a national project based on the encounter with the Spanish, while Greek literature proposes one that seeks its origins in the ancient past, while rejecting the Ottoman imperial factor.



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

Lama López, Maria Jesús
Universitat de Barcelona

Extranjeras en su patria

El trabajo estudiará el discurso sobre la extranjería en algunas poetas gallegas en relación con la conflictiva definición y representación de la identidad colectiva, lo que desemboca en la paradójica constatación de sentirse extranjera en la propia patria. A partir de Rosalía de Castro que formula en *Follas Novas* este sentimiento de radical distancia frente su propia gente, a la sociedad de su propio país, otras poetas del siglo XX y XXI reformulan un sentimiento similar bajo diferentes formas y con diferente intensidad, hasta llegar a títulos recientes como *Azul e estranxeira* de Lupe Gómez o *Non son de aquí* de María do Cebreiro. Aquí se analizará específicamente la producción de estas dos poetas actuales atendiendo a cómo se refleja en sus poemarios la conflictiva relación con una identidad nacional esencialista, su relación con el entorno físico y social de Galicia, así como la compleja definición identitaria en relación con una supuesta identidad colectiva que aspira a funcionar como “paraguas totalizador” (Homi Bhabha) bajo el que han de convivir las diferentes facetas de la identidad individual, grupal, genérica, etc.



Lasa Álvarez, Begoña
Universidade da Coruña

Cultura y literatura británicas en España a principios del siglo XIX: la *Biblioteca Británica* de Olive.

A principios del siglo XIX, favorecida por razones de tipo político y militar, se aprecia una progresiva anglomanía en España, que aunque difícilmente puede rivalizar aún con la hegemonía cultural francesa, sí que se plasma en el mercado editorial español mediante publicaciones como la *Biblioteca británica* que sale a la luz en 1807. Se trata de una compilación de textos misceláneos que Pedro María de Olive tomó y tradujo de otra colección que con el mismo nombre se había publicado hasta 1805 en lengua francesa, la *Bibliothèque britannique*. En este sentido, es de destacar el hecho de que la *Bibliothèque britannique*, por su origen en Ginebra y la tradicional vinculación de esta ciudad con la cultura anglófona, constituyera uno de los primeros focos en el avance de ésta en el continente europeo, aunque paradójicamente la lengua utilizada para ello fuera la francesa.

Como reza el título completo de estas dos colecciones, sus textos procedían de obras, periódicos, memorias, y también de sociedades y academias inglesas, y trataban principalmente de historia, geografía, viajes o educación, además de ofrecer fragmentos o resúmenes de novelas y otras obras de ficción. Visto así, el proyecto parece ambicioso y, efectivamente, lo es en el caso de la *Bibliothèque britannique*, por la gran extensión de la misma. Sin embargo, en el caso de la colección publicada por Olive, con sólo dos tomos, la visión resulta bastante incompleta. Con todo, queremos poner de relieve que gracias a la *Biblioteca británica*, los españoles pudieron acceder a un reducido pero curioso panorama de la cultura y literatura británicas de finales del siglo XVIII y principios del XIX. Por ello, en este trabajo se tratará de mostrar y analizar la procedencia y el tipo de textos con los que los lectores españoles entraron en contacto a través de esta singular colección.



Leguen, Brigitte

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)
(Grupo de Investigación "Mediterráneo y Otrredad: visiones cruzadas desde la literatura europea")

La idea del otro en la obra de Albert Cohen.

Albert Cohen es un escritor francés nacido en Corfú. En su inmensa obra literaria desarrolla el tema transversal del hombre doblemente extranjero por judío y por oriental. Muestra el sujeto judío escindido y desdoblado a través de sus personajes de ficción.

El escritor, como sus personajes, casi sus alter ego, vive entre los recuerdos de su ciudad natal, Corfú, la ciudad de Marsella en Francia donde aprende a los ocho años a hablar francés, el idioma que elige al convertirse en novelista, y Lausana donde trabaja en un organismo internacional durante varias décadas. La mezcla de culturas y las influencias varias le llevan a la reflexión sobre el esfuerzo por ser otro y el sufrimiento desgarrador de su profunda realidad judaica.

A partir de obras como: *Le Livre de ma mère*, *O vous frères humains*, *Belle du seigneur*, analizaremos la contradictoria condición de este judío ilustre.



López Santos, Miriam
Universidad de León

Cuando el otro es uno mismo: la novela gótica española y el conflicto entre el anticlericalismo y la otredad.

Rosemary Jackson (1986: 73) establece una distinción entre “economía sobrenatural”, donde la otredad es trascendente, maravillosamente diferente de lo humano y resulta en fantasías tanto religiosas (ángeles, demonios, cielos, infiernos y tierras prometidas) como paganas (elfos, enanos y hadas), y una “economía secular o natural”, donde la otredad no se localiza en otra parte, sino que es leída como una proyección de los miedos y deseos humanos. La primera introduce la ficción “maravillosa”, mientras la segunda produce lo “siniestro” o “extraño”. Esta transición gradual desde lo maravilloso hacia lo siniestro puede observarse desde la ficción gótica en adelante. La historia de la supervivencia del horror gótico es la historia de la progresiva interiorización y reconocimiento del miedo como generado por uno mismo.

Los góticos ingleses en una segunda etapa de confirmación del género (Lewis, Ireland) insistieron en la otredad vinculado a lo humano, a los hombres de siniestra naturaleza y a sus prácticas terribles. El lugar del mal vacilaba entre los individuos perturbados y las prácticas vinculadas a los mismos, aunque siempre latiendo en el fondo un fuerte carácter nacionalista, una revalorización de los elementos que hacen a un pueblo diferente, de ahí que lo malvado, lo extraño en las novelas de esta época viniera generalmente desde fuera y sobre todo desde España e Italia.

Este trabajo pretende acercarse “al otro” desde el punto de vista de la novela gótica inglesa y, al mismo tiempo, explicar cómo tuvo que adaptarse el género a nuestro país para salvar este carácter y esta carga contra todo lo español y católico.



Lorenzo Modia, Maria Jesús
Universidade A Coruña
(Grupo de Investigación Literatura y Recepción)

La proyección española de George Eliot y su obra

La recepción en España de la novelista victoriana Mary Ann Evans, que escribió con el pseudónimo de George Eliot, ha sido desigual tanto en el tiempo como en las obras que se han vertido a la lengua castellana. Aunque se sabe que alguna de las novelas se publicó en nuestro país inmediatamente después de ver la luz en Inglaterra, como el caso de *Felix Holt, el radical*, que se imprimió en 1867, la tónica general es que hubo que esperar al siglo XX para que las obras de esta autora se diesen a conocer en la península. En muchos casos, se han presentado como de Jorge Eliot, sin indicación alguna de la autoría femenina, si bien en esas fechas este extremo ya era de general conocimiento en el ámbito anglosajón, y parecería ilustrativa una indicación al público español. En algunos casos, la acogida de los textos de esta escritora ha sido discreta, o incluso inexistente, puesto que algunos títulos no han llegado a los lectores hasta el siglo presente. Otros, sin embargo, han tenido numerosas versiones y ediciones, que han dado a conocer a la novelista al público tanto con ediciones populares como mediante ediciones críticas de carácter académico. Así, los primeros años del siglo XXI han propiciado de manera especial la edición o reedición, en ocasiones, de textos que no habían tenido la difusión merecida para una escritora unánimemente reconocida en el canon literario inglés. También conviene destacar que la crítica especializada del ámbito de los estudios anglistas se ha ocupado del análisis de la novelística de George Eliot, en particular de sus planteamientos éticos, de la construcción de la identidad, e incluso de su traslación al lenguaje cinematográfico. Adicionalmente, existen trabajos parciales sobre el uso del dialecto y sobre las traducciones al castellano e incluso al gallego. La comunicación se centrará en el análisis de las claves interpretativas de la recepción de la autora en castellano en el siglo XX.



Lytle, Cynthia
Universitat de Barcelona

Re/locating Others in Zoë Wicomb's *The One that Got Away*

Otherness is in the eye of the beholder. For centuries, that beholder was represented by imperialism, which defined "other" parts of the world through a dehumanizing lens that justified the need to "civilize." The imperialist eye not only created the colonizer/colonized binary through the authority of superiority, it also contributed to the superficial social construct known as race. Particularly in South Africa, centuries of imperialism led to the creation of hierarchies, putting the majority native population at the lowest possible caste, and later apartheid, whose oppressive structure further perpetuated racial ideologies that still exist.

Under apartheid, some oppressed were able flee the country and escape danger; however, the Otherness continued in the new setting. In *The One that Got Away*, South African author Zoë Wicomb explores not only the location of South African Others in Europe, particularly Scotland, but also Scots in South Africa. Through her short stories that examine the relationships between South Africans and Scots while away from their respective countries, Wicomb illustrates the interconnectedness of humans despite their cultural difference and raises the question: Who or what nation defines the Other?

This paper will examine the concept of nation as it relates to the Other—whether constructed through relocation into a foreign environment or disowned through what Judith Butler refers to as statelessness. This paper will argue that Wicomb's voice not only criticizes the subjugating imperialistic eye but also the othering capabilities of those who have been oppressed. In this way, her work questions nationalism and prejudicial ideologies that serve only to continue the chain of marginalization. Moreover, through her short stories, Wicomb explores and denounces factors such as race and language that can be used as tools to perpetuate the us/them binary and thus continue the state of Otherness.



March Roig, Eva
Universitat Pompeu Fabra

Presència i absència de Velázquez en la literatura anglesa de viatges del segle XVIII

L'any 1855 un erudit escocès, Sir William Stirling-Maxwell afirmava –en la monografia que inicia els estudis moderns sobre Velázquez - que Gran Bretanya albergava - ja aleshores- el conjunt més important de quadres del pintor fora del Museu del Prado. Una afirmació que queda constatada pocs anys després, quan Charles B. Curtis, al publicar el que és considera primer catàleg rigorós sobre Velázquez, apunta que a Londres hi havia en aquell moment –l'any 1883- 66 Velázquez, només tres menys dels que hi havia Madrid. Aquestes dades -tot i que el pas del temps ha demostrat que exagerades- no fan altre cosa que reflectir el gust dels anglesos pel gran pintor espanyol. Un gust que s'enceta al segle XVIII, quan els diplomàtics britànics aprofiten la seva residència a la Península Ibèrica per fer-se amb obres del pintor. Però molt més encara que per aquest motiu, la pintura del Segle d'Or espanyol, i més concretament la de Velázquez, va ser admirada i coneguda gràcies no tant als incipients col·leccionistes, ni tampoc als erudits, sinó gràcies als que poden considerar-se els seus veritables descobridors: els viatgers anglesos del segle XVIII.

L'objectiu és reconstruir l'evolució de la imatge que els anglesos setcentistes tenien de Velázquez conforme es succeeixen els viatges i evidenciar el procés que desvetllaria la seva curiositat, la seva sensibilitat artística, envers el geni espanyol de la pintura universal. Per poder-lo assolir, és necessària la formulació de dues preguntes: quines obres de Velázquez van veure els viatgers per fer-los dir el que van acabar dient? I, la segona, quin és el Velázquez que més els va interessar: el jove pintor d'escenes de gènere, el Velázquez madur retratista del Rei o el geni de l'artifici de *Las Meninas*? Per últim, van contribuir els viatgers anglesos del segle XVIII, potser per l'enorme distància cultural, a difondre una imatge de Velázquez diferent a la difosa pels tractadistes espanyols?



Marcillas Piquer, Isabel
Universitat d'Alacant

Els harems en la prosa de les viatgeres europees: entre la seducció i el rebuig

Des que al llarg del segle XVIII les primeres traduccions dels contes de *Les mil i una nits* arribaren a mans dels europeus, l'harem esdevingué símbol de la civilització oriental. L'exotisme i la disbauxa sexuals s'instal·laren en la ment de l'occidental com a estereotips d'un Orient recreat —de vegades amb encert, d'altres no tant—, pels viatgers més agosarats que el convertien en la fita del seu viatge. D'entre ells, però, només les viatgeres podien accedir i donar testimoni de la vida a l'harem.

Aquesta comunicació tindrà per objecte analitzar el punt de vista d'algunes viatgeres europees que, en un període comprés entre la segona meitat del segle XIX i les primeres dècades del XX, tingueren l'oportunitat de visitar algun harem de manera que, amb la seva prosa de viatges, confirmaren o contradiren l'imaginari col·lectiu propalat pels corrents orientalistes. Es tracta de viatgeres com Cristina Trivulzio di Belgiojoso, Olympe Audouard, Carla Serena, Adèle Hommaire de Hell, Susanne Voilquin o la mateixa Aurora Bertrana —autora catalana a qui dedicarem una atenció especial—, entre d'altres.

L'anàlisi dels llibres de viatges d'aquestes autores ens servirà per a establir fins a quin punt conflueix la re-creació de l'*altre*, particularment de l'*altra*, a partir de la mirada de dones pertanyents a estatus socials diferents, procedències geogràfiques diferents i països visitats (pertanyents la cultura oriental) també diferents. La pregunta ara per ara és: la seducció pels harems dona pas al rebuig?



Marfè, Luigi
Università di Torino

Entre nosotros y los otros. Nuevas fronteras de la otredad en la literatura de viajes contemporánea

Cuando, a finales del siglo XIX, los mapas perdieron sus últimas *terras incognitas*, la literatura de viajes se encontró privada de su significado original. Durante siglos, los libros de viajes fueron un instrumento para compartir, en las palabras de Walter Benjamin, la “sabiduría de lo lejano” que era ofrecida por los países extranjeros. Esta experiencia de la otredad se convirtió, en la contemporaneidad, en encuentros siempre más raros, incluso en las antípodas. Por eso, durante el siglo XX, muchos antropólogos, desde Claude Lévi-Strauss hasta Marc Augé, argumentaron que los viajes verdaderos estaban ya acabados y los relatos de viajes son inútiles.

Para reafirmar su propia necesidad como género literario, la narrativa de viajes tuvo que transformarse profundamente. Algunos de sus autores quitaron al concepto de extranjero sus valencias geográficas, y empezaron a pensarlo en sentido metatextual. La primera teorización de esta transformación fue el *Essai sur l'exotisme* (1908) de Victor Segalen, un autor que se dio cuenta de que la experiencia de la otredad no es debida a la distancia, sino a la diversidad. En años más recientes, escritores-viajeros como Nicolas Bouvier, Bruce Chatwin y Ryszard Kapuściński – para dar algunos ejemplos – mostraron que los libros de viajes, si saben capturar el choque cognitivo del viaje, pueden todavía representar las voces de los lugares lejanos.

En un mundo cada día más globalizado, que ha confundido centros y periferias, extranjeros y indígenas, ¿cómo pensar de manera eficaz la dialéctica entre el otro y lo mismo? El *paper* describirá cómo se ha transformado la retórica de la otredad en la literatura de viajes contemporánea. Si no hay más *blanks* cartográficos sobre los mapas, son todavía muchos los *blanks* de un imaginario colectivo que tiende a representar a los extranjeros según estereotipos etnocéntricos. Mi intervención mostrará cómo, para los autores mencionados, la narrativa de viajes es, por el contrario, un recorrido de traducción, que redefine la frontera entre “nosotros” y “los otros” como espacio autónomo. Un “in-between”, en las palabras de Homi Bhabha, donde el diálogo entre las culturas se convierte en un palimpsesto infinito de nuevas hibridaciones y contaminaciones.



Marín Lacarta, Maialen
INALCO, París
(Grupo de Investigación ALTER)

Signos del tiempo: paratexto y temporalidad arbitraria en la visión restringida de la literatura china del siglo XX

El paratexto es, como decía Genette, el umbral, el vestíbulo que el lector decide atravesar o no después de visitarlo. De ahí la importancia de este dispositivo en la construcción del discurso sobre una literatura extranjera. Un dispositivo que al mismo tiempo refleja algunas de las pautas de la crítica y del mercado editorial a la hora de evaluar y publicar una literatura.

En esta comunicación, varios elementos paratextuales como el prólogo y la información de las cubiertas de dos antologías de literatura china del siglo XX servirán como punto de partida para observar dos estrategias opuestas que son sintomáticas de la visión restringida que tenemos de la literatura china del siglo XX. Se trata de las antologías de relatos: *Ocho escritoras chinas: vida cotidiana en la China de hoy* (1990) y *Luna creciente: cuentos chinos contemporáneos* (2007). En ambos casos esta visión restringida se refleja en un uso arbitrario de la temporalidad de manera opuesta: a través de la actualización o el alejamiento. Es decir, en el primer caso se presenta como actual una literatura que no lo es y en el segundo, en cambio, se presenta la literatura clásica para legitimar una antología de literatura moderna. Ambas estrategias contribuyen a una minorización del Otro que como veremos se traduce en tendencias editoriales visibles en los paratextos y en la crítica de otras obras.



Martínez-Falero, Luis
Universidad Complutense

El judío como extranjero y el poeta como judío: Edmond Jabès y la alteridad de la palabra

La obra poética del poeta egipcio (exiliado en Francia) Edmond Jabès nos ofrece una visión del judío, al tiempo que desarrolla una reflexión sobre la palabra poética y sus posibilidades como medio de conocimiento de la naturaleza humana. La idea de Jabès de una palabra poética como forma de revelación, como lenguaje esencial, entrona directamente con el imaginario judío desde el momento en que esa palabra supone una búsqueda (el Eterno Ausente) y una posibilidad de dar nombre a lo innombrable, confluyendo ambas vertientes en un YHWH concebido como abstracción o vacío. Todas estas posibilidades de la palabra poética nos conducen, en la obra de Jabès, hacia el concepto de Libro, tanto en su vertiente religiosa como en las posibilidades abiertas desde Mallarmé como obra total, como espacio mítico donde la *escritura* se manifiesta, considerado por el poeta egipcio como un paralelo del desierto, lugar para la profecía, para la palabra errante y revelada.

Este proyecto de comunicación plantea realizar brevemente este itinerario, a través de la obra poética de Edmond Jabès, mostrando la imagen del judío e incidiendo en ese imaginario y su proyección a una concepción totalizadora del ser humano y de la poesía.



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

Martínez-Robles, David
Universitat Oberta de Catalunya
(Grupo de Investigación ALTER)

Representaciones celestiales: un viaje inmóvil a la China inmutable

En 1887 el dramaturgo y novelista Enrique Gaspar (1842-1902) publica en Barcelona un volumen que incluye dos obras que se nutren directamente de las experiencias que el autor vive durante sus años como diplomático en China. Concretamente, en el *Anacronópete* crea la fantasía de una máquina del tiempo que, una década antes que H. G. Wells, le permite viajar, entre otros lugares, a la China del siglo II. Y en el *Viaje á la China* recopila una serie de cartas sobre sus experiencias en China que habían aparecido en un periódico de la época.

Lejos de lo que sugiere el título, *Viaje a China* no es el relato epistolar de un viaje, sino un conjunto elaborado y exhaustivo de representaciones de aspectos muy diversos de la vida y la cultura del 'Imperio Celeste' que Gaspar escribe mientras reside en la colonia portuguesa de Macao: las costumbres, el idioma, la organización familiar, el paisaje urbano, la cultura, la historia, etc. Esta comunicación se propone analizar algunas de las estrategias representacionales de la alteridad que el autor emplea en estas obras y examinar su articulación en los dos viajes –el imaginado a través del tiempo y el intelectual desde Macao- que Gaspar realiza al *Oriente* decimonónico



McInerney, Eloise
Trinity College (Dublin)

The realisation of political dialogue between the Spanish Self and British Other in pre-Civil War Spain: Eduardo Mendoza's *Riña de gatos* (2010).

Eduardo Mendoza's most recent novel, *Riña de gatos* (2010), is set in the turbulent Madrid of March 1936, humorously exploiting the generic conventions of the melodrama, romance, and spy thriller in order to provide a fresh perspective on the bitter political rivalries which divided the Second Republic. The main character is Anthony Whitelands, a British art expert who has been invited to Spain in order to evaluate the painting of a wealthy Duke so that it can be sold to finance his family's evacuation to England. Whitelands is the stereotypical, reserved British gentleman. Apolitical to the point of naivety, and with an almost pedantic fascination for Velázquez, he forms a sharp contrast to the politicised, passionate and wily Spaniards who seek to manipulate him for their own ends. His function in the novel can be understood as that of a Bakhtinian Other, through which the various Spanish selves are realised in comic fashion. According to Bakhtin, it is only through dialogue with the Other that the boundaries of the Self can be determined and the identity of the Self, which is expressed through language, fully realised. Dialogue is destroyed when a speaker's utterances do not seek or allow a response (becoming monological), or when speech is answered with violence. In *Riña de gatos*, Whitelands' British neutrality enables the Spaniards to freely express their beliefs to him, while his responses throw a more objective, and ironic, light on these. The monologic, authoritative discourses of various ideologies are thus dismantled and opened up to dialogue, exposing their weaknesses and causing us to reflect upon the negative consequences of silencing the Other through dogmatism and violence.



Mercadé, Isabel
Universitat Pompeu Fabra

Clarice Lispector: Identidad y Otredad

La obra de Clarice Lispector es ante todo una indagación sobre el conocimiento y la escritura, entendida esta última como el espacio privilegiado, al tiempo que insuficiente, donde establecer la pregunta acerca de la posibilidad de conciliar, por un lado, pensamiento y lenguaje y, por otro, identidad y alteridad.

Si en su primera novela traza el itinerario de la búsqueda de una identidad, búsqueda que se resolverá en el viaje iniciático, no sólo físico, sino anímico, por los meandros de la indagación subjetiva, en las narraciones siguientes la subjetividad individualista se irá diluyendo para comenzar un proceso de indagación y acercamiento al otro que no dejará de resultar conflictivo, cuando no imposible.

Ese paso de la creación de una identidad al descubrimiento de la inaccesible otredad -cuya aproximación sólo puede, así mismo e irremediablemente, realizarse desde la subjetividad- es detectable cronológicamente a lo largo de su obra, hasta llegar al despojamiento del ego que, para alcanzar al otro, realiza G.H., la protagonista de *La pasión según G.H.*. El año de la publicación de dicha novela coincide, seguramente no por azar, con el de la antología de cuentos *La legión extranjera*, cuyo título tampoco deja de ser explícito.

Pero, a la vez, también ella misma "mujer, emigrante, judía y brasileña" como indicó G. Oswald y ella señala expresamente en sus crónicas, es la extranjera de los otros, aquella que a pesar de la feroz identidad reivindicada por la protagonista de su primera novela, busca fallidamente, cree ella, un espacio al que pertenecer, cuando tal vez ese único espacio de acogida posible fuera el de la propia escritura.



Mérida Jiménez, Rafael M.
Universitat de Lleida

Alteridad y género en la Barcelona china (c. 1931)

Un caso emblemático de la transformación urbana de Barcelona durante las tres últimas décadas sería el antiguo "Distrito Quinto", que popularmente se conoció como "Barrio Chino" desde la década de los años 20 y que en la actualidad se engloba en el "Raval". Se trata del mismo por el que han paseado tantos autores canónicos y tantos personajes imborrables de las letras hispánicas del siglo XX; el mismo que patearon Jean Genet (*Journal du voleur*, 1949), Claude Simon (*Le Palace*, 1962), Henry-François Rey (*Les pianos mécaniques*, 1962) o André Pieyre de Mandiargues (*La marge*, 1967), por citar sólo a algunos narradores franceses que escribieron sus novelas durante la dictadura franquista, o al alemán Wolfgang Koeppen, quien en 1956 animaba a la estatua de Cristóbal Colón a bajar de su columna y adentrarse en el bullicio del barrio.

Aquel "Barrio Chino" era una zona tan céntrica como proletaria, repleta de alteridades eróticas, tan transitada como humilde, en cuyas estrechas calles de habitaciones arracimadas vivían trabajadores autóctonos e inmigrantes junto a quienes representaban lo que por entonces se denominaba "bajos fondos". El objetivo de mi comunicación es interrelacionar textos narrativos ambientados en la década de los años 20 y 30, como las novelas de Álvaro Retana, el *Diario del ladrón*, de Genet, o *Vida privada* de Josep Maria de Sagarra, con el objetivo de analizar las alteridades lingüísticas, sociales y sexuales que fueron acrisoladas durante aquellas décadas para así entender las significaciones simbólicas y literarias de la Ciudad Condal como topografía otra en el imaginario, nacional e internacional, de la segunda mitad del siglo XX, a la manera de una encrucijada para propios y extraños que casó bien con el diseño de un laberinto exótico, también por "chino", que fue rito de paso para tantos.



Montaña, Vladimir
Universidad de São Paulo

La migración de europeos a Colombia en el siglo XIX: la experiencia contada por los viajeros

La presente ponencia tiene como propósito mostrar la visión de los viajeros europeos con respecto a la migración -también de europeos- a la Colombia del siglo XIX. ¿Cuál era la situación que encontraban los foráneos en los Andes septentrionales y en el Caribe colombiano que pudiera, eventualmente, hacer viable un proceso de colonización dirigida? A partir de un análisis de los relatos y diarios de viaje, que a la postre constituyeron un importante género literario del siglo XIX, nos aproximaremos al discurso europeo a propósito de la condición foránea y la identidad construida en el exilio. Así, desde Humboldt hasta Pierre d'Espagnat, presentaremos algunas pistas que nos llevan a comprender los elementos de la construcción de las nacionalidades europeas en el territorio americano, y más específicamente en una de las tierras con el más escaso potencial de atracción migratoria: Colombia. La narración de algunas experiencias fallidas o exitosas de colonización, la descripción de ciertos pasajes de la cotidianidad, oficios, identidades, así como los estereotipos construidos por los colombianos a propósito de las nacionalidades europeas, son algunos los testimonios relevantes legados por los diarios de viaje.

La ponencia representará, entonces, desde un punto de vista histórico, algunos de los imaginarios construidos alrededor de las naciones europeas en pleno proceso de postcolonialidad americana; del mismo modo intentará aproximarse a la noción de la alteridad desde una emergente nación -Colombia- construida de espaldas al aporte foráneo.



Moyà Antón, Eduard
University of Queensland

The Balearic Visions: The Shifting Image of the Balearic Islands in the Accounts of British Travellers (1903-1939)

In the 1980's and 1990's the Balearic Islands enjoyed the logo of 'paradise of sand, sun and sex.' Taking these contemporary representations as a starting point, in this presentation I travel back in time through images to analyse who, why, and how they were created. I analyse not only the proto-images, the seeds that create fixed stereotypes, but also their evolution.

This paper analyses the construction and evolution of topics like 'travel', 'tourism', 'South', 'North', 'southern landscape', 'Balearic people', 'domestic life', 'progress' or 'belatedness' in order to establish the weight of such representations in the forming of an identity-Other. In the analysis of the *hetero*-images (the images of the Other) I also try to unmask the *auto*-image, the identity of the culture that observes, understanding their wishes, projections and anxieties as an essential generator of their travel discourse.

Travel writing in the Balearics in the first third of the twentieth century, a period when the industry of tourism is born and expands, is especially interesting. Many of today's images have their origin in this period, in a history that has been largely ignored. This presentation also analyses the representational strategies of British travellers to the Balearics, and the discursive mechanisms deployed to convince readers that their vision of the islands is the 'authentic' one. The evolution of the different representations shows not only the sensibility of the travel writers, but also the exceptional place held by the Balearic Islands in the European imaginary of the exotic in the first third of the twentieth century, and still today.



Muñoz-Basols, Javier; David, Marianne
University of Oxford; Independent Scholar, New York

Phonological Humor as Perception and Representation of Foreignness

Why do we get such joy out of imitating or parodying the sounds of foreign languages? How is such phonological humor created and what is its *raison d'être*? Phonological humor is a form of playful creativity. Based on our perception of what a particular language and its community of speakers 'sound' like, we create phonological humor by deviating, distorting, mixing, adding, substituting, transposing vowels and consonants in order to seize on the particular sounds that befit our idea of what a foreign language is like.

Such humor abounds in the form of jokes, many of them off-colored, as well as in funny imitations of single words. It is difficult to forget the clumsy "French" Inspector Clouseau who meets with laughter when he asks for a *rhume* (French for a head cold) in a hotel, or the ridiculous names, "Naughtius Maximus" or "Sillius Soddus," parodying Latin sounds for English audiences in the Monty Python film *The Life of Brian*. Because of our spontaneous ability to parody peculiar accents, sounds or linguistic sequences that trigger laughter in the listener, the repertoire of jokes that use phonological humor as a linguistic device is vast.

In this paper we explain the "dialogic" or interactive nature of phonological jokes between teller and listener, utterance and response, and its basis in a "shared perception" of sound inventiveness. Establishing a multilingual comparison of phonological jokes, we examine the ludic aspect of phonological humor while exploring the challenging nature of this type of minimal text as a communicative event generating meaning through verbal imagery.



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

Muñoz Carrobles, Diego
Universidad Complutense de Madrid
(Grupo de Investigación GILAVE)

Rumanía vista por un británico: a propósito de *Grand Bazaar România*, de Mike Ormsby

La realidad cultural y social de Rumanía resulta, en muchas ocasiones, verdaderamente desconocida para el ciudadano medio de la Europa Occidental, a pesar de que en países como Italia o España los ciudadanos de nacionalidad rumana formen una comunidad numerosa. Gracias al periodista Mike Ormsby, que vivió en Rumanía desde 1994 a 2008, poseemos un documento único de la percepción "del otro" sobre el país que lo acoge, este volumen, publicado simultáneamente en inglés con el título *Never Mind the Balkans, Here's Romania* y en rumano como *Grand Bazaar România sau Călator străin updated (Gran Bazar Rumanía o el viajero extranjero actualizado)* nos propone un recorrido sarcástico por la realidad rumana de finales del siglo XX y principios del XXI, una época llena de importantes acontecimientos, como los primeros gobiernos democráticos y la entrada en la Unión Europea. La mirada de Ormsby recorre, sin paternalismos, diferentes aspectos de la sociedad rumana postcomunista y nos ofrece un singular testimonio de la percepción del extranjero, un "otro" occidental inmerso en la, a veces, incomprensible idiosincrasia balcánica.



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

Nadales Ruiz, Marta M.
Universidad Complutense de Madrid

Through Julio Camba's eyes: A witty portrait of 1900 England

In his book *Londres. Impresiones de un español (1927)* Julio Camba offered the Spanish reader an unusual portrait of England and the English. His wit made this portrait of England and the English truly unique, full of humorous cultural comparisons between the English, the Spanish and the French. The topics the author used to exemplify the cultural differences were seldom stereotypical, ranging from the English beds to the swearwords uttered. Even when more common issues, such as English food or London fog, were addressed the approach revealed was full of irony and comic comparisons. The English character depicted by the Spanish author can be, and will be, considered an exception in the stereotype transmitted in Europe since the beginning of the Victorian era.



Nalewajko, Paulina
Universidad de Varsovia

El retrato del extranjero-peregrino a partir de *Doce cuentos peregrinos* de Gabriel García Márquez

Doce cuentos peregrinos es un libro excepcional en la producción literaria de Gabriel García Márquez. No es una simple recopilación de varios cuentos escritos en un período de tiempo determinado sino un conjunto de historias que persiguen un tema con la misma persistencia con la cual el tema persigue al autor durante años: los latinoamericanos en Europa y sus aventuras extrañas. ¿Quiénes son? ¿De dónde han venido? ¿Cómo perciben a sí mismos y a los europeos? ¿Se sienten extranjeros? ¿Cómo funcionan para ellos los conceptos de Mundo Viejo y Mundo Nuevo? A partir de los cuentos de García Márquez intentaremos dibujar el retrato del inmigrante latinoamericano en Europa.

Bosquejeando ese retrato pondremos un especial hincapié en la sensualidad y sus funciones en la percepción del mundo. Analizaremos el lenguaje referente a los sentidos y a las sensaciones. Veremos cuáles son los sentidos más importantes en el conocimiento de un nuevo espacio o una persona nueva y cómo funciona el reconocimiento de estos elementos al cabo de un tiempo.

Nos fijaremos también en la importancia del título de la obra para la interpretación de las historias: son cuentos *peregrinos*. El Diccionario CLAVE nos aporta tales acepciones de la palabra *peregrino*: "1. Extraño, poco visto o carente de lógica. 2. Que viaja a un lugar sagrado, especialmente a un santuario, por devoción o para cumplir un voto". Presentaremos el concepto del extranjero como *peregrino* y la inmigración como *peregrinaje* que García Márquez ha tejido con maestría.

Por último, es imprescindible recordar que el peregrinaje lo describe uno de los mismos peregrinos. El novelista pasó muchos años en la emigración en Europa no sólo observando las vicisitudes de sus paisanos latinoamericanos sino también muchas veces participando en ellas. Intentaremos verificar cómo se traduce esta experiencia personal al ambiente *extraño* del tomo.



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

Newberry, Tami Sue
International Islamic University Malaysia

The Language for Re-Writing Myths in Anton Shammas' *Arabesques*

In 1986, Anton Shammas published *Arabesques*; a self-proclaimed autobiography disguised as a novel. This could have been easily absorbed by the world book market, as a first novel by a writer with little writing experience. Yet, this is no ordinary novel, and in the Middle East, an area already quite familiar with instability, it has re-opened old wounds in already beaten identities. Shammas emerged from the betwixt and between position of an Arab, Christian, Israeli Palestinian to pen the tale of his life story in Hebrew, not in Arabic. He broke with convention of each sides' created histories, and "used the language of the enemy". In creating a work of literature of superior quality, Shammas has been able to create a dialogue of collusion with the Hebrew audience. He attempts to shatter the myths created by both sides... realizing the position which this results in.



Oliveira Martins, Isabel
Universidade Nova de Lisboa

The representation of Otherness: an American Vassar girl's perspective of Spain

In Paul Bowles' novel, *The Sheltering Sky* (1949), one of the characters remarks that he does not see himself as a tourist but as a traveller while he tries to explain the difference: "Another important difference between tourist and traveler is that the former accepts his own civilization without question; not so the traveler, who compares it with the others, and rejects those elements he finds not to his liking."

Having this distinction in mind, in this paper I will analyze Elizabeth Williams Champney's view about Spain, namely in *Three Vassar Girls Abroad* (1883), the first of a series of ten travel stories for girls that were published until 1892. Also known as Lizzie Champney, the American authoress became a popular writer of articles and books about her travels in England, France, Morocco, Spain, Portugal and other countries together with her husband James Wells Champney, a recognized genre painter and illustrator who illustrated the majority of Champney's works.

As she lived a life surrounded by artists her books reflect a concern with the visual aspects of what she describes together with narrative strategies that include the views of three very different female protagonists from Vassar College that provide a variety of character and personality which allows the construction of a hybrid narrative – a mixture of a travelogue and a novel.

These characteristics of Champney's book contribute to a representation of Otherness – in this case, the 'Spanish Other' – that tries to recognize the cultural differences but which in the end might not really distinguish the American authoress as a real 'traveller' according to the above mentioned assertion.



Oliver Rotger, Maria Antònia
Universitat Pompeu Fabra

Paul S. Flores's Transborder Ethnography of the San Diego-Tijuana Region in *Along the Border Lies*.

Much as Tijuana writers and *Tijuanenses* in general may shun any identification with Chicanos and see them Americanized outsiders, Chicano writers like Paul S. Flores have claimed this town as one that is not to be separated from San Diego in spite of the geopolitical border that separates them. In Flores's view both towns are part of a single border region whose internal dynamics help us understand some of the dilemmas of Mexican and Mexican American identity today. In contrast with the ethnography of poverty in Tijuana of Luis Alberto Urrea (*By the Lake of the Sleeping Children, Across the Wire*), Rubén Martínez's representation of Tijuana as the site of postmodern, deterritorializing artistic languages and sensibilities (*The Other Side*), and in contrast as well with Richard Rodríguez's insightful but distant representation of Tijuana as the future of America and its challenge to identity borders (*Days of Obligation*), Flores's *Along the Border Lies* is a polyvocal novel depicting the impact of the San Diego-Border region on the minds and experiences of several young people of Mexican and Mexican-American origin from both sides of the border. Flores's work, partially based on autobiographical experiences, looks at the northern and southern sides of the border from a Chicano, postcolonial and postmodern perspective that considers class, status, and national origin as factors determining the way one relates to this border region, the extent to which it can be crossed in one direction or another and the social chances one has on one side and the other. Flores's novel frames these different ways of relating to the border in the context of the 1990s anti-immigrant legislation in the United States, the increase of drug consumption in this country, the militarization of the border, the freer circulation of goods across from the South, and the impact of U.S. drug consumption on Tijuana's society and drug trafficking networks. This rendition of the psychological impact of the border area as a war and illegal trade zone, the epitome of otherness, turns into a deep reflection of the power imbalances between those Mexican and Mexican Americans that interact across borders as well as into a critique of the spaces these people call home and of the values of the communities inhabiting them.



Öri, Julia

Universidad Complutense de Madrid

Conflicto entre Occidente y Oriente: Endre Ady en París y la creación de un mito

París, capital cultural y literaria europea en el siglo XX, es además el símbolo de la apertura hacia Europa y de la modernidad literaria para los escritores húngaros. Les sirve tanto como modelo, como tema en sus escrituras. La manifestación más evidente de la voluntad de acercarse a Occidente fue la creación de la revista *Nyugat* (Occidente) en 1908 que planteaba la renovación de la literatura húngara por vía del espíritu occidental, y sobre todo francés. La figura más importante de la primera generación de la revista fue Endre Ady, uno de los poetas más apreciados en Hungría.

Ady, que fue siete veces a París entre 1904 y 1912, se sentía profundamente influido por la capital francesa y el simbolismo francés. Sin embargo, nunca dejó de ser húngaro: París aparece siempre comparada a su patria en su escritura que pone en evidencia el conflicto de los espíritus de Occidente y de Oriente. De los numerosos documentos (poemas, artículos y diarios) que atestiguan dicho contraste intercultural seleccionaremos los más representativos como corpus de trabajo.

A pesar de la distancia política entre Hungría y Francia a partir de la Primera guerra mundial, la segunda generación de *Nyugat* sigue intentando construir relaciones entre ambas culturas y toma como modelo a Ady a quien considera como su "profeta". El tema "Ady en París" será un mito literario: sus contemporáneos escriben sus recuerdos sobre él y sus sucesores buscan sus huellas por las calles de París. El análisis del mito nos permitirá explicar la importancia de Ady en el desarrollo de la imagen de los húngaros sobre la capital francesa.

Estamos convencidos del interés de este trabajo porque nos permite abordar una realidad poco conocida en España, y por la actualidad del tema: el conflicto entre europeidad y nacionalismo en el seno de la Unión Europea.



Ortega Sáez, Marta
Universitat de Barcelona
(Grupo de Investigación Literatura y Recepción)

George Eliot al País Valencià: una aportació a la literatura infantil i juvenil en el context escolar

Els informes del Gremi d'Editors de Catalunya de l'any 2006 senyalen que una quarta part de les publicacions en llengua catalana pertanyen a la categoria de literatura infantil i juvenil (García de Toro i Marco, 2010: 162). Editorials com Teide, Edebé, Vicens Vives, La Galera, Cruïlla, Barcanova, Juventut, Bromera, o Tres i Quatre, entre d'altres, disposen de col·leccions adreçades a aquest públic lector. Dins d'aquestes col·leccions tenen un paper important les edicions destinades al públic juvenil en un context escolar que a la majoria dels casos van acompanyades de material pedagògic, com ara introduccions, propostes didàctiques i glossaris. En moltes ocasions, aquestes editorials proporcionen traduccions i/o adaptacions dels denominats "Clàssics de la literatura universal". *La volta al món en 80 dies* de Jules Verne (Cruïlla, 2009), *Les aventures de Huckleberry Finn* de Mark Twain (Teide, 2010), o els *Contes de Canterbury* de Chaucer (Vicens Vives, 2000) són només una mostra dels títols que podem trobar en aquests catàlegs.

El text objecte d'estudi d'aquesta presentació, el "Germà Jacob" de George Eliot, forma part de la col·lecció "Llibres Clau" de l'editorial d'Eliseu Climent, Tres i Quatre. El relat de l'escriptora britànica va ser traduït per Fernando Bielsa Rodríguez i Ariadna Villareal al valencià i publicat l'any 2009. Ens crida l'atenció que una editorial com Tres i Quatre, que publica els seus textos en llengua valenciana, i, per tant, dins d'un mercat d'abast minoritari, hagi realitzat una proposta potencialment arriscada tenint en compte que ni l'escriptora es troba entre els autors/res que generalment es tradueixen en aquest context particular ni el text seleccionat és una de les seves obres més reconegudes. Per aquest motiu, ens proposem estudiar en detall la traducció del text i els materials que l'acompanyen (paratexts), per una banda, i per l'altra, tractar d'esbrinar els motius de l'elecció.



Ortells, Xavier

Universitat Autònoma de Barcelona
(Grupo de Investigación ALTER)

Composing Postcards for Regal Gardens in England and China

My presentation examines the reception of Chinese aesthetic notions and models in XVIII century England, and their influence in the inception of the new garden movement. It also compares the English gardens to their Chinese contemporaries, and unwraps a transcultural flow of aesthetic and ideologic appropriations, as well as the necessary process of cultural translation.

During the first tentative steps of the new English garden movement, William Temple quoted visitors to China reporting the 'sharawadgi', a notion by which the Chinese allegedly excelled in "contriving figures...without any order or disposition of parts that shall be commonly or easily observed". Eager to distance their gardens from the stiff patterns of Versailles and the classicism of Palladianism, the advocates of the new gardens searched for natural effects and asymmetric dispositions. The Chinese model helped inform the basis for the picturesque movement to come and the nascent romanticism.

At about the same time, the Qing emperors sponsored and actively designed grand gardens and pleasantries in North China. The analysis of these gardens—looking beyond the superficial irregularities that attracted European missionaries and diplomats—reveals spaces of imperial inclination that met the emperor's political necessities and brought the Qing gardens closer to Versailles than to Painshill Park.



Palacios, Manuela
Universidade Santiago de Compostela

Enriched and Challenged: Women Writers' Encounters with Foreignness

The foreigner's face is, according to Julia Kristeva in *Strangers to Ourselves*, "like a standing invitation to some inaccessible, irritating journey" (1991, 4). Contemporary Irish and Galician women writers have either emigrated in search for better work opportunities or travelled to broaden their horizons. Recent social changes have also brought these writers face to face with the experience of immigration and political asylum. One way or another, their encounter with the foreigner has proved to be both an "irritating" challenge that has unsettled their assumptions about themselves and their place in the world, and an "invitation" to worlds of unlimited possibilities. I have passed, to a number of Irish and Galician women writers, a questionnaire which delves into the confluence of gender and foreignness. The questions posed range from the ways in which the encounter with the Other affects one's gender-consciousness to the Other's capacity to liberate us from constricting identitary references. Judith Butler's reflection on the death of the sovereign subject in *Giving an Account of Oneself* (2005) also informs my questions about the foreigner's role as we test the limits of our autonomy and interdependency. In this paper, I present a choice of the writers' answers to this questionnaire and discuss them in the light of contemporary debates on foreignness. Apart from the writers' elaborations on how they negotiate alterity, I analyse their inscriptions of foreignness in a selection of their writings.



Paoliello, Antonio

Universitat Autònoma de Barcelona
(Grupo de Investigación ALTER)

The Other of the Other: the Representation of the *Mu'allaf* in Sinophone Malaysian Fiction

Being produced in a multi-ethnic, multi-cultural and multi-religious environment, contemporary Sinophone Malaysian fiction often deals with issues related to otherness and the interaction between the self (the Chinese Malaysian community) and the other. One very interesting - yet very seldom analysed - topic is the representation of Chinese Muslim converts, or *mu'allaf*, in the works of contemporary Sinophone Malaysian fiction writers. In fact, many such authors recount either the causes, the process or the consequences of those Chinese Malaysians who decide to embrace Islam.

By focusing on specific examples drawn from two Sinophone Malaysian texts (one short story by He Shufang and another by Ng Kim Chew), the present paper looks at the literary ways in which Chinese *mu'allaf* are represented, and scrutinises how social interaction with non-Muslims of their own ethnic background and integration within the mainstream Muslims community (mainly of Malay ethnic background) are portrayed.

Moreover, as any other religion, Islam too is rich in symbolism, which encompasses both social practices and material objects, and that allows Muslims to recognise each other and to be recognised by those outside their religious community as well. Hence, this paper also examines how Sinophone Malaysian writers portray the feeling of in-betweenness of the Chinese *mu'allaf* vis-à-vis his Chinese cultural background and the symbolic rites and practices of the newly-embraced religion, such as the observance of fasting, the paying of *zakāt* and the performing of *hajj*.



Pardo, Pedro Javier
Universidad de Salamanca

An Americano in Argamasilla. The construction of the foreign in August F. Jaccaci's *On the Trail of Don Quixote*

On page 58 of the first, 1897 edition of Jacacci's narrative of his travels in the footsteps of Don Quixote, described in the subtitle as "Being a Record of Rambles in the Ancient Province of La Mancha", he referred to himself as "that most unusual sight—an Americano in Argamasilla". He might have been the first, but the record was not, actually that subtitle subtly alludes to the paradigmatic example of what I have called elsewhere the literary trail in Spain, Inglis's *Rambles in the Footsteps of Don Quixote* (1837). This work created the pattern to be followed by later authors like Jacacci: the coalescence or juxtaposition of literary reminiscence and topographic description, usually implying a certain vision both of the literary work inspiring the pilgrimage (sometimes not just interpretation but even imitation) and of the country visited, in this case Spain (not just explicit, in the statements on national identity, but also implicit), thus giving rise to a representation of the foreign both in literature and in reality. *On the Trail of Don Quixote* cannot compare to Inglis' articulate interpretation of the Cervantine masterpiece (although the same Romantic bias underlies his references to the narrator's Quixotic and Sanchesque sides) or to Inglis' imitation of the Cervantine dialogic pattern (although Jacacci reproduces the companionship in travel with a native, Sanchesque guide), but it proves to be of more interest in the representation of the foreign place, which it carries out in a fuller and more detailed fashion.

This representation is remarkable for two reasons. In the first place, as usual in literary travel, it has the peculiarity of being mediated through literature, not just *Don Quixote* but occasionally also the picaresque, which, considering that both models were at the time almost three centuries old, implies a certain degree of petrification or stereotyping in the representation of Spain; in this sense, this is travel in time as well as in space, a voyage to that most foreign of foreign lands: the past. In the second place, the representation makes visible the representing national standpoint, the narrator's condition as an American, in certain recurring *topoi* and oppositions which are not explainable through the mediation of just a literary but also a foreign frame; perhaps they respond to our Spanish stereotyped perception of the foreign, and this makes the representation of the foreign in this text a two-way track. In order to illustrate these points, the paper will quote and examine a series of passages which display some of the most outstanding features of Jaccaci's representation of La Mancha: remoteness from civilisation, backwardness and savagery; the ubiquity of ruins and decadence; the pervasive poverty and inequality; the expression of national character; the all-embracing Moor or Arab roots; the long shadow of the Guardia Civil; the paradoxical effect of railways on road life; and the myth of Andalusia as counterpoint.

Our approach to the topic will be constructivist and not essentialist, that is, it will not focus on whether the image was a true one or not, but on the strategies



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

underlying the construction of the foreign and sometimes undermining it. In this case, it will emphasise how the literary determines the construction, in the sense of shaping not just the itinerary but also the expectations, of directing not just the route but also the gaze, what is seen and not seen, thus laying bare the quixotic nature of image-construction in all travel narratives: literary representations of place determine later consumption of place. And it will also highlight the dynamic nature of this construction of the foreign as a dialectics of opposing forces: estrangement and familiarization (alienation by differences and then assimilation to one's own); representation of the other and self-representation; a questioning as well as a confirmation of stereotypes.



Patterson, Craig
Cardiff University

From Racism to Redemption: Castelao, Race and Galician Identity

The focus on race and identity in the works of Galician writers has fallen almost exclusively upon Vicente Risco. Although Risco's anti-Semitic comments in his writings largely account for this, it is also unquestionably related to his support for the Franco regime. The apostate theoretician of Galician nationalism has been an easy target given criticism's reluctance to cast the same scrutinous glare over other Galician writers considered indispensable to the normalisation of a minority national culture.

Castelao, the symbolic figurehead of Galician nationalism, voices clearly racist ideas regarding Black and Jewish culture in his public and private writings during the 1930s and early 40s. However, he later regrets these ideas after formative experiences in the United States and Latin America during exile, a period when his work also displays a movement away from purely essentialist notions of place and identity.

This paper will explore the complexities of Castelao's relationship with race and identity by examining his published work, notebooks and visual art. Through reference to critical theory on race, it will seek to place Castelao within a wider context of exile and diaspora writing, as well as reflect upon the implications for his status within Galician culture today.



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

Peñalta Catalán, Rocío
Universidad Complutense de Madrid
(Grupo de Investigación GILAVE)

De Marco Polo al gondolero: tópicos sobre los venecianos en los libros de viajes

Venecia ha sido uno de los destinos preferidos por los viajeros en todas las épocas: desde los peregrinos medievales, que llegaban a la Serenísima para embarcar desde allí rumbo a Tierra Santa, hasta los viajeros del *Grand Tour*, que consideraban Venecia uno de los destinos imprescindibles de su periplo por Italia. Aún hoy la ciudad ejerce una fuerte atracción sobre los viajeros, y el número de turistas que cada año la visitan es buena muestra de ello. Muchos de los viajeros que han visitado la ciudad han dejado por escrito sus testimonios en diarios, guías y libros de viajes. En las descripciones de estos viajeros se encuentran numerosos aspectos relacionados con los habitantes de la ciudad de los canales, a los que se caracteriza siguiendo una serie de estereotipos que se han aplicado a los venecianos a lo largo de los siglos: excelentes navegantes y comerciantes –como Marco Polo–, aventureros, celosos de sus secretos, amantes del lujo y las fiestas, etc. Además, muchos de los testimonios prestan atención a una figura concreta, la del gondolero. El objetivo de este trabajo es poner de manifiesto que, a pesar de la evolución del punto de vista de los viajeros a lo largo del tiempo, muchos de estos elementos tópicos que podían encontrarse en los textos medievales y en las guías del *Grand Tour* siguen presentes en las descripciones de los viajeros actuales.



Peregrina Castaños, Mikel
Universidad Complutense de Madrid

El extranjero en la ciencia ficción: el alienígena

Puede parecer extraño, en primera instancia, que se proponga una comunicación sobre la ciencia ficción para este congreso de xenografía, pero el género fantacientífico ofrece numerosos ejemplos sobre el encuentro con la alteridad y sobre nuestra reacción ante lo desconocido.

Se trata de un género enormemente reflexivo que proyecta en sociedades imaginarias problemas de nuestro presente, es decir, un género fuertemente prospectivo. Darko Suvin definió la ciencia ficción como la literatura del extrañamiento cognitivo. Extrañamiento porque su mundo ficcional se aleja del nuestro, y cognitivo porque dicho mundo ficcional no presenta una ruptura con las leyes naturales de nuestro universo. Pero también cognitivo hace referencia al modelo creativo, que toma una hipótesis de la realidad, de la sociedad donde está inmerso el escritor, y la desarrolla en un mundo ficcional, de forma hiperbólica, para estudiar sus consecuencias dentro de la trama.

Por ello, reflejan preocupaciones del momento, y, como preocupación principal, las relaciones humanas. Éstas, filtradas por el proceso del extrañamiento, convierten al extranjero en el alienígena o extraterrestre.

Además, ésta es una de las temáticas principales del género. Ha sido tratada desde la óptica de un primer encuentro, como en *Solaris*, de Stanislaw Lem, donde se muestra la reacción humana ante lo incognoscible de una forma de vida distinta a la que no llegan a comprender. También las relaciones sentimentales entre humanos y alienígenas, que reflejan tabúes sociales sobre las relaciones entre humanos de distintas razas, como sucede en *Los amantes*, de Philip José Farmer. Pero también estudian el proceso de la inmigración en sí, pero a escala planetaria, como les sucede a los colonos del planeta Marte en la trilogía marciana de Kim Stanley Robinson. Estos son ejemplos que justifican la presencia de esta ponencia en el congreso.



Pereira da Silva, João Paulo A.
Universidade Nova de Lisboa

Ralph Fox and *Portugal Now* (1936): a communist militant's vision of Salazar's country during the Spanish civil War

Through the present paper it is intended to proceed to a brief analysis of Ralph Winston Fox's (Halifax, 1900 – Jaén, 1936) travelogue *Portugal Now* (1936), posthumously edited in 1937. The author, a well-known British writer, journalist, political and literary theorist, was one of the founders of the Communist Party of Great Britain and a member of the *Comintern*. Besides his social and political commitment, Fox also dedicated much of his life to a brilliant literary career, having left posterity a vast legacy, covering a wide range of genres, including essays, novels, plays, travel accounts and numerous newspaper articles. All his writings reveal his ideological standpoint and his strong social engagement.

Portugal Now, his travel narrative on Salazar's country and the "New State", constitutes a fascinating record of the impressions gathered during his stay in Portugal and his perilous odyssey. The text was written in 1936, at the precise moment he served in the International Brigades, acting as a spy for the Spanish Republic and gathering information on the rear of the Nationalist army. During his stay in Lisbon his mission was actually evaluating the extent of the Portuguese intervention in the Spanish Civil War, namely to assess the amount of support granted by Salazar's regime to the Burgos government.

Thus, the author reveals a particular anxiety in view of the overwhelming ascent of fascism and other forms of right-wing authoritarian government in Western and Central Europe. Unlike the majority of contemporary travel writers Fox's vision of Salazar's regime and of the dictator's personality is thoroughly realist, crude and corrosive, standing out as a solitary voice in the context of British travel reports on Portugal dating from this particular period.



Picornell Belenguèr, Mercè
Universitat de les Illes Balears

Imaginaris glocals: arrelaments i llocs de pas en la cultura mallorquina contemporània

Si hom passa revista a les postals que s'exposen en qualsevol tenda de *souvenirs* de la costa de Mallorca trobarà per elegir sobretot dos tipus d'imatges. D'una banda, les que representen el que es percep com a patrimoni natural, arquitectònic o cultural (més o menys autòcton: des de les panoràmiques de la catedral i els enfilalls de sobrassades als toreros i els vestits de sevillanes) i les que incorporen el rètol "Mallorca" a escenaris, figures o objectes que podrien situar-se en qualsevol altra banda del món (postes de sol, botelles d'alcohol, cossos despullats...). Ambdós tipus d'imatges configuren un imaginari estàtic, de postal, on la imatge essencialitzada de l'illa sembla proposar-se només en dos registres: el del pintoresc i *nostrat* o el que encaixa en una imatge global i homogeneïtzadora del "lleure".

En aquesta comunicació ens proposam reflexionar sobre com, en la literatura i en la cultura mallorquina contemporània, podem identificar mecanismes menys estàtics de percepció d'aquesta doble condició global i local de la cultura mallorquina contemporània. Detectarem en l'obra d'alguns autors contemporanis un intent de crear ponts que contribueixin a a percepció de la pròpia identitat com a *glocal*, és a dir, simultàniament arrelada i interferida per múltiples contactes, trànsits i espais d'osmosi. Així ocorre, com veurem, en la narrativa de Biel Mesquida —on l'espai extremadament localitzat és sovint escenari per a la reflexió sobre política internacional—, en els contes de Miquel Bezares —on abunden els mitjans de transport i els llocs de pas— així com també en l'estranya conjunció de l'imaginari tradicional i de consum amb els altres móns (més o menys *cibernàutics*) de les cançons de Joan Miquel Oliver, i del seu grup de pop "Antònia Font". Concretarem l'anàlisi estudiant dos dels procediments en què aquest imaginari *glocal* de la pròpia identitat pren forma: a) la vivència quotidiana de l'alteritat i b) la creació de vincles en els espais de trànsit.

Postularem que aquest tipus de mecanismes no promouen sovint la creació de productes híbrids o mestissos, sinó que més aviat proposen una heterogeneïtat que, en oposició a la que va teoritzar Antonio Cornejo Polar, és dialèctica i permet camins d'entrada i de sortida, espais de contradicció i de simultaneïtat.



Pomar Amer, Miquel
Universitat Autònoma de Barcelona

Becoming the other: Perceptions of the English in Nadeem Aslam's *Maps for Lost Lovers*

The foreigner has usually been labelled as the other. Nadeem Aslam (Gujranwala, 1966) proposes a reversal of this in his novel *Maps for Lost Lovers* (2004). Set in an unnamed English town (or rather an unnamed town in English), Dasht-e-Tanhaii and the close-knit Pakistani community that live there become the focus of the novel. In addition, the English landscape is exoticised by including constant references to species from the Subcontinent. Therefore, the reader is immersed in a setting in which the weather is the only reminder of England.

The aim of this paper is to show how Aslam relates otherness to the native, so that the English are seen as the other. In fact, this subversive movement responds to the diasporic subject's perception of England as a hostile environment. In addition, white England's absence points out the fact that the cultural differences are two-way so that the white English are unjustly accused, reflecting the situation in which Pakistani migrants are usually placed.

Furthermore, the novel also portrays the little existing interaction between the migrant community and the rest of the society. Thus, references to the white world will be scarce but of a high significance. Special attention will be paid to Kaukab, the mother figure in the protagonist family who still reproduces the colonial discourse in which she perceives herself as inferior to white women but she still concentrates her efforts on concealing it.



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

Porter, Abioseh Michael
Drexel University (Philadelphia)

Being in Europe and in Africa: Consequences on the Self as Foreigner

Although the image of artless foreigners has been present in African literature from the earliest times, the current depiction of foreigners who expose the foibles of their own and other countries has a significantly different turn and approach among some of the more recent writers from Africa. While earlier texts often focused on the naive outsiders' perceptions of "foreign" countries, several new works now have moved beyond the image of the gullible African in a foreign environment to characters who are now looking at both Europe and Africa from the perspectives of skeptical outsiders. While earlier writers concentrated on aspects of African student life in Europe, a new generation of writers is now creating and locating spaces and landscapes that seem to be more innovative and daring than their predecessors'. Evoking the world of painting and spatial geography, the artistry and poignancy of these contemporary African writers are so powerful that the writers seem to be using their respective worlds as visual and poetic canvasses not only to wander with ease from one topic to the other and from one part of the world to various others but also to stress what literature does and not simply what it means. In works that often read like paintings, video art forms, pieces of music, and powerful indictments, various writers have presented Europe and Africa as geographical, economic, and sexual spaces where their characters' "otherness" are used in quite sophisticated ways and in multiple artistic forms to challenge some hitherto-underestimated, even taboo, topics. My essay will focus on works such as *Trois femmes puissantes*, *The Phoenix*, *The Street*, etc. to show how these new writers have conveyed quite forcefully some of the unpleasant truths often ignored in texts dealing with the other.



Prado-Fonts, Carles

Universitat Oberta de Catalunya
(Grupo de Investigación ALTER)

Home Sweet Home? The Traumatic Return of Two Modern Chinese Writers

Many important Chinese writers of the first half of the 20th century spent a certain time in the West or in Japan. Although these stays have usually been taken into account anecdotally as biographical milestones, their impact on these writers' subjectivity and literary production has not yet been fully addressed. Considering that most of them were crucial figures in the construction of modern Chinese literature, these experiences as foreigners and of the foreign are very significant.

This paper explores the literary reactions to the movement of return to China by two very different writers who had lived in Europe for a few years: Lao She (a realist writer who was later canonized by socialist realism) and Qian Zhongshu (a classical scholar and modernist writer who was later upheld as a counter-canonic figure against socialist realism). In spite of their antagonistic position in literary history, both share many common reactions following their traumatic return to China in the 1930s.

By looking closely at the sequence of writings around and after their return to China, this paper will show how they negotiated into writing this doubly traumatic cross-cultural passage: first, as foreigners in Europe; later, back home—a place where they still felt foreign.



Puxan Oliva, Marta
Universitat Pompeu Fabra

Viatge, aventures i modernitat: la representació imperial de l'altre i el gènere narratiu a *Lord Jim* de Joseph Conrad

En aquesta comunicació pretenc explorar la complexitat genèrica de la novel·la *Lord Jim* (1900) de Joseph Conrad per tal de mostrar que aquesta novel·la constitueix un experiment de novel·la moderna que no només articula tres gèneres novel·lístics sinó que a més desdibuixa els límits entre discurs ideològic i forma estètica. La novel·la aconsegueix introduir la ideologia imperial de l'Imperi Britànic adoptant simultàniament les formes narratives pròpies i posant-les en qüestió. Amb aquesta tesi, la comunicació pretén donar resposta a la confusió de la crítica en el judici de l'obra de Conrad que ha portat a infravalorar la novel·la establint que hi ha una incoherència genèrica en el que és un sofisticat i molt mesurat joc tècnic que articula, de fet, una posició en relació al seu context històric immediat: el punt de vista sobre la colonització i el discurs racial que estableix la diferència racial com a eix justificador imperial. És en la legitimació i en el desafiament de la propaganda imperial on Conrad introdueix, per mitjà de la combinació dels gèneres de la novel·la d'aventures, de la literatura de viatges i de la novel·la moderna, una perspectiva de l'altre limitada al discurs racial contemporani i a la vegada escèptica. És, per tant, en aquesta unitat on Conrad fa una apel·lació a la literatura moderna perquè incorpori les preocupacions contemporànies i una crida als gèneres de literatura popular perquè es distanciïn dels clixés més estridents, en part imposats per les limitacions genèriques.



Quintana, Emilio
Instituto Cervantes Stockholm

De Rubén Darío a Acid House Kings. Una aproximación interdisciplinar al imaginario cultural hispano-sueco.

Este es un recorrido a través del imaginario cultural de España y Suecia (Escandinavia, en un sentido amplio). Empieza con la cita que encabeza el poema de Rubén Darío "Al Rey Oscar":

"Le Roi de Suède et de Norvège, après avoir visité Saint-Jean-de Luz, s'est rendu à Hendaye et à Fonterrabie. En arrivant sur le sol espagnol, il a crié: «Vive l'Espagne!» *Le Figaro*, mars 1899"

Y acaba con el último disco de Acid House Kings: "Music sound better with you" (Labrador, 2011).

Entre medias tratamos, desde una perspectiva comparatista e interdisciplinar, de una amplia variedad de temas, como, por ejemplo: la danza orientalista de Asta Nielsen (1881-1972) en películas como *Afgrunden* (1910), la llegada de las suecas a las playas franquistas en los años 60, la influencia de la música yeyé en el género *schlager*, el arianismo "ultima thule" de la novia del *Capitán Trueno*, la relación entre la poesía novísima y el Ministerio de Información y Turismo, la función de Abba y Manolo Escobar en el contexto del proceso modernizador hispano-sueco, la recepción de la literatura española en Suecia desde los años 20, *Marcelino Pan y Vino* y su función en la enseñanza de español en Escandinavia, los evoluciones del cubismo de Gösta Adrian-Nilsson (1884-1965) en sus cuadros de toreros, la visión de España en los viajeros suecos de principios de siglo (Yngve Berg, Alex L. Romdahl, etc...), el exilio de Isabel de Palencia, el ultraísta Ernesto Dethorey en Estocolmo, el humorismo hispano y el humorismo escandinavo, etc.

El hilo argumental de la exposición consiste en el análisis entrelazado de una serie de flecos, que pueden llegar a formar un tapiz del surja una cierta lógica de la mirada perpleja con que se observan, desde hace más un siglo, dos de las sociedades culturales más periféricas de Europa.



Ramos Ortega, Belén
Universidad de Granada

La otredad en la narrativa de Edmundo Paz Soldán

La implantación masiva de las nuevas tecnologías han llevado a una nueva forma de entender *lo otro*; un nuevo modo de entrar en una realidad que desemboca irremediabilmente en una novedosa –y a menudo desconcertante– forma de comprender y dar cabida a una *alteridad* que irrumpe en nuestro propio mundo.

En efecto, hoy estamos inmersos en una era donde se ha instaurado definitivamente *lo extranjero*, de la mano la mayoría de las veces de *lo fragmentario* y de lo que se nos presenta en gran medida como *desterritorializado*. Los escritores contemporáneos se han hecho eco sin duda de este nuevo contexto y así lo muestran en sus textos con una nueva literatura que es una de las muestras artísticas más palpables de esta nueva subjetividad –un tanto *descentrada*, según la crítica– del ser contemporáneo.

Como dice Fernando de Toro: “La fractura, el problema del Otro y el de la alteridad son realidades que no sólo han penetrado el campo social y político, sino también el campo artístico, literario y cultural”.

Edmundo Paz Soldán es uno de los jóvenes narradores más destacados en este sentido. Su obra tiene espléndidos renglones donde se aprecia toda esta temática de *lo otro* como elemento fundamental de la literatura de las últimas décadas. Sus personajes sufren la incursión de la alteridad en una identidad que está ya formada por esa intromisión de lo tecnológico, de lo ciberespacial, de ese *ente extraño* que hay que asumir pues habitan un mundo que va paralelo a Internet, el de la aldea global y de los nuevos simulacros virtuales que muchas veces toman el lugar de la propia realidad real. Los juegos de identidades son ahora protagónicos, de tal manera que uno no es más una única unidad sino la suma de muchos otros actores, que forman una subjetividad híbrida.



Renes, Cornelis Martin
Universitat de Barcelona

***Carpentaria* and *Little Children are Sacred*: the Politics of Fictional and Factual Interventions in Aboriginality as Australianness**

This paper deals with the complex issue of foreignness from within rather than from without the Australian national self-definition. Two simultaneous, memorable news features regarding Aboriginality on the 21st of June 2007 put into profile the tense discursive field framing Australian Indigeneity-as-Otherness. That day, the conservative Federal government declared a national emergency in the Northern Territory and officially intervened but invaded remote Aboriginal settlements with a military and police task force. The Intervention was triggered by the publication of an official report on widespread child sexual abuse in remote Aboriginal communities, entitled *Little Children are Sacred*. Yet, on that very same day, an Indigenous novel received the highest literary distinction in Australia, the Miles Franklin Award. Alexis Wright's *Carpentaria* (2006) celebrates no less than the epic recovery of an Indigenous nation by its engagement of the sacred Aboriginal spiritual universe known as the Dreamtime in the destruction of settler society in tribal country adjacent to the Northern Territory.

The contradictory coincidence and nature of these two events highlight the unresolved tension between Aboriginal assimilation and self-determination, Aboriginality understood as Otherness or Australianness, and pits those who fear these uncanny 'foreigners' living in the national home against those who embrace their presence and rights as First Nations. While the Indigenous population can nowadays make claims on tribal land lost in the process of white colonisation through the so-called Native Title legislation (1993), this remapping of the Australian nation-space has not yet led to the unencumbered mainstream acceptance of the Indigene, who remains marginalised and liminal in national identity. How does this split in the national psyche sit with Wright's hope that her novel "is of one heartbeat. Not only for us, but for everybody in Australia as we move towards the future and try to understand better"?



Repáraz, Ángel
IES Isabel la Católica. Madrid.

Los españoles a través de la lente alemana o la salvación por el humor

El conocimiento de España en los países germanohablantes a través de su literatura acusa ya alguna estabilidad en los albores del Barroco, muy singularmente con las traducciones del *Quijote*. Se sabe incluso que en la judería de Praga se escenificaron hacia 1612 algunos episodios chuscos de la primera parte de la novela, en vida de Cervantes aún, por tanto. Pero antes se había producido una presencia española más contundente en Alemania, la de aquellos tercios en los dominios del emperador Carlos que dieron ocasión a Lucero a comentarios de un humor muy ácido en sus *Tischgespräche*. Así pues, la comunicación pretende presentar selectivamente algunas de las 'estaciones' de la visión de la(s) realidad(es) española(s) por parte de los alemanes (y germanohablantes) cuando la misma ha estado coloreada por el humor en tanto que elección y psicológico-estilística que interpone una cierta distancia con lo vivido o percibido. Schiller en alguna de sus piezas dramáticas y Goethe, W. von Humboldt y los románticos -Tieck, F. Schlegel muy en particular-, Schopenhauer o Grabbe en sus cartas, novelas o ensayos se han ido aproximando con ironía, humor o sarcasmo a la idiosincrasia de un país que ya les resultaba cada vez menos extraño. Rilke y Th. Mann ya el siglo XX, y, después, V. Klemperer, A. V. Thelen, Koeppen, Max Frisch o Enzensberger aportaron por su parte con informes, libros de viajes o diarios nuevas teselas a un mosaico cuyos subtonos básicamente humorísticos -de un humor acre o amargo, hasta cruel a veces- en absoluto privan de verdad artística a una percepción que, además, no rara vez resulta de una gran precisión.



Requena Pelegrí, Teresa
Universitat de Barcelona

Estrangeria i masculinitat a Nathaniel Hawthorne

Un dels aspectes recurrents en l'escriptura de Nathaniel Hawthorne (Estats Units 1804 -1864) és el tractament de la noció d'estrangeria com a font de necessària distància que comporta un estat de coneixement per part dels personatges. El mateix Hawthorne va patir aquest sentiment en diversos moments de la seva vida: en les dificultats que va tenir per tal de ser un escriptor reconegut; en l'alienació que va experimentar d'una de les comunitats literàries més importants del s. XIX centrada al voltant de Ralph Waldo Emerson a Concord, o en la seva participació en projectes utòpics del segle com ara la comunitat de Brook Farm.

En concret, la comunicació proposa analitzar el concepte d'estrangeria en relació a la construcció de la masculinitat en diferents textos escrits per Hawthorne amb la voluntat d'establir paral·lelismes i comparacions entre ells. Així, s'analitzarà la construcció del concepte de masculinitat i la proposta de masculinitats alternatives com a models d'estrangeria en relació amb el discurs de construcció nacional de la primera meitat del s. XIX.



Ripoll Sintes, Blanca
Universitat de Barcelona

Extranjeros en su propio país. El *Maquis* en *Las noches sin estrellas* de Nino Quevedo

El "Premio Nadal 1960" fue concedido a la faulkneriana novela de Ramiro Pinilla *Las ciegas hormigas* –hermosa novela reeditada en 2010 por Tusquets-. Sin embargo, en un humilde tercer puesto, quedó, enmascarada por ciertos comentarios de la crítica contemporánea, la primera novela escrita en la España de la posguerra en torno a la vida del *Maquis*.

Guerrilleros sin tregua, habitantes de la frontera, en tierra de nadie, condenados a vivir entre las sombras: entrar en el *Maquis* suponía perder la identidad propia –de ahí que se rebautizaran en función de un código particular-, cortar casi por lo sano toda raíz, ser considerado como traidor a la esencia española. Extranjeros, por tanto, personajes ajenos a la supuesta autenticidad esencial del país. Los guerrilleros del *Maquis* fueron tanto temidos, como idealizados, en tanto que héroes románticos, por los habitantes de las montañas del norte de España.

Reivindicar esta novela –sutil, de hermoso estilo, hábil dosificación de la intriga y trabada composición-, totalmente desconocida por el gran público, no sólo es un deber para el investigador de la literatura sino una respuesta a un interés general hacia este fenómeno: es curiosamente circular el hecho de que el último "Premio Nadal" haya sido concedido a la obra de Alicia Giménez Bartlett, *Donde nadie te encuentre*, basada en la vida de la "Pastora" la guerrillera *maqui* más buscada por la guardia civil; o que la obra de Almudena Grandes, *Inés o la alegría*, transcurra a lo largo de una fallida invasión del *maquis* a la Vall d'Aran; o que en la última Bienal de Venecia, Lluís Galter llevara la película *Caracremada*, basada en la vida del guerrillero Ramon Vila.



Rivero Grandoso, Javier
Universidad Complutense de Madrid
(Grupo de Investigación GILAVE)

De vacaciones en Canarias: el Archipiélago y sus habitantes vistos desde fuera

Canarias ha sido tradicionalmente un archipiélago que ha despertado la atención de los escritores y de los viajeros. Desde la Antigüedad grecolatina las menciones a las Islas están presente en los textos, y se acentúan a partir de la Conquista española, a finales del siglo XV: Canarias aparece en obras literarias como un lugar exótico, al igual que sus pobladores aborígenes, que en algunas obras son presentados como los indígenas americanos. Pero no es hasta bien entrado el siglo XVII cuando se inicia una importante tradición de viajeros, sobre todo procedentes de Francia, que visitan las Islas y describen en diarios y cuadernos sus impresiones sobre el paisaje, los habitantes del lugar, el clima, etc. La visita de viajeros no ha cesado y podemos seguir el rastro de sus relatos hasta nuestros días, con las variaciones propias de cada época, movimiento literario y autor. Tampoco faltan los textos que hacen especial hincapié en la conformación de Canarias como uno de los principales destinos turísticos de masas.

En nuestra comunicación nos proponemos exponer de manera general la visión que a lo largo de la historia se ha tenido de Canarias. Nos centraremos principalmente en la concepción del espacio insular y de sus habitantes a partir de textos heterogéneos que van desde obras grecolatinas hasta géneros actuales un tanto ajenos a la literatura canaria, como la novela policíaca y la ciencia-ficción, pasando además por el teatro de la Edad de Oro, los libros de viaje del siglo XVIII y otros muchos textos. A partir de estas obras, identificaremos la concepción que se ha tenido en cada período de las Islas y de los canarios y constataremos la creación y el mantenimiento de una serie de tópicos.



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

Rodríguez Herrera, Gregorio
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Xenofobia, xenofilia y política en la Literatura Romana

La antigua Roma, crisol de pueblos y costumbres, se debatió a lo largo de su historia entre la admiración y el rechazo a lo extranjero. En esta comunicación pretendemos mostrar, a través de testimonios literarios, como en la educación, la economía, la política o la religión los romanos crearon estereotipos y prejuicios sobre los extranjeros que fueron utilizados a conveniencia en cada momento, ya para fomentar la tolerancia o el cultivo de las costumbre foráneas, ya para justificar decisiones políticas. Así, Cicerón, Livio, Virgilio, Horacio, Ovidio, Propertio, Juvenal o Marcial nos ofrecen multitud de textos en los que se evidencian actitudes tanto oficiales como personales de rechazo al extranjero en tono épico, cínico, satírico o cómico.



Rueda, Ana
University of Kentucky, USA.

Del anticolonialismo al africanismo utópico: *Episodios africanos* (1897) de Nicolás Estévez

Nicolás Estévez (1838-1914), escritor y militar español de Las Palmas de Gran Canaria, prestó sus servicios en la campaña de África en 1859-1860, en Puerto Rico y en Cuba, obteniendo méritos de guerra. Tomó parte activa en la revolución de 1868 y en el movimiento federal de 1869, lo cual le valió el encarcelamiento. Una vez integrado en el Partido Republicano Federal, tuvo una intensa vida política. Con la restauración en España del régimen monárquico, hubo de exiliarse a Portugal, Cuba, Estados Unidos, México, y eventualmente París. Distinguido por su probidad y liberalismo, rehusó los honores y pagas de su carrera militar y política. A lo largo de su vida fue un habitual colaborador de la prensa y en *El Imparcial* fue publicando sus *Memorias* (1899), que más tarde dio a la luz en forma de libro. Dejó escritas varias obras sobre temática militar y un sinfín de obras que dio a la luz en París como traductor y colaborador en la casa editora de los hermanos Garnier, labor que se convertirá en su principal medio de subsistencia en su exilio parisino. Allí publica *Episodios africanos* (1897), libro de singular concepción ideológica y hechura formal que se enfrenta a la cuestión de la otredad africana para proyectar un africanismo utópico a través del viaje como metáfora.

Estévez despliega sobre los paisajes africanos la mirada del hombre sensible al Otro, el revolucionario irreductible y el soldado viejo. Siguiendo las huellas de expedicionarios geográficos como el catalán Alí Bey y los numerosísimos viajeros europeos que exploraron África en el siglo XIX, *Episodios africanos* señala la ignorancia casi absoluta de los europeos sobre el continente africano, desmiente las falsas ideas geográficas y denuncia la colonización presumiblemente civilizadora por parte de los europeos. El viajero (alter ego del autor) abandona los fríos de París en busca de las temperaturas de Senegal y va apuntando en su diario los atropellos, las iniquidades y los crímenes que se han cometido en el continente africano. El libro propone África como el continente del porvenir, un continente mejor y de clima más benigno, en el que los pueblos se gobernarán por sí mismos produciendo sociedades más perfectas. El recorrido por África se invierte al final: en el siglo XXX un viajero africano visitará una Europa en ruinas, completamente abandonada por su clima inhabitable y su degradación. El doble«viaje»le sirve a Estévez para cuestionar, desde un radicalismo liberal, el papel de España en «Europa», término que le indignaba, y el colonialismo de España y de otras naciones en África, intervención que le producía aversión pese a su servicio en la Guerra de África. *Episodios africanos* es, por tanto, un texto clave para entender la rotundidad ideológica del pensamiento liberal del siglo XIX español; en particular, la de un escritor que concibió un paisaje africano abierto y cálido en el que eventualmente desaparecería toda noción de frontera y de nacionalidad.



Rufat, Hélène
Universitat Pompeu Fabra

¿Qué extrañidad para la “literatura-mundo”?

- *Eh! qu'aimes-tu donc, extraordinaire étranger ?*
 - *J'aime les nuages... les nuages qui passent... là-bas... là-bas... les merveilleux nuages!*
- (Baudelaire: *Le spleen de Paris*, I)

Desde que el término «literatura-mundo» se hizo público, el 16 de marzo de 2007, por el manifiesto de los 44 (firmantes), parece que su fortuna va afirmándose. En su calidad de nueva francofonía que espera llegar más allá de los límites geopolíticos y nacionales, esta literatura representaría la realización, o incluso el reconocimiento de las múltiples identidades interculturales nacidas en todo el mundo, y que se expresan en francés. Así y todo, conviene tener presente que estas identidades se han construido necesariamente a partir de sus diversos contactos con el Otro, los otros y los extranjeros, en el sentido más amplio posible. Entonces ¿cómo se representan estas relaciones interculturales en estas literaturas? ¿La extrañidad sigue conservando sus características de alteridad? ¿En qué aspectos se ha podido modificar?

Partiendo de un trabajo sobre las representaciones de la alteridad mediterránea, podremos presentar unos esquemas de estudio que revelan la alteridad como la otra cara necesaria de la identidad, sin por ello necesitar la figura de un extranjero-otro. Este hecho anuncia una alteridad que podría describirse sin tener que recurrir a las características de la extrañidad. Tratada de este modo, la alteridad se acepta más fácilmente como otra parte de un “yo”, y a su vez el camino de aceptación del extraño extranjero aparece más despejado. La idea del extranjero diabólico, terrible, del extraño que hay que evitar sea como sea, podría llegar a desvanecerse. El valor de la tolerancia se nombra a menudo, asociado a esta reflexión, como aquel valor necesario para mantener el equilibrio y la armonía.

Utilizando textos de Le Clézio, Ben Jelloun o de Orsenna (3 firmantes del manifiesto), buscaremos ejemplos de esta extrañidad desvanecida y de las implicaciones que ello conlleva. A menudo asociada a los movimientos migratorios, esta imagen del Otro aparece así como un nuevo camino hacia el extranjero.



Ruiz Pleguezuelos, Rafael
Universidad de Granada

Diario de un emigrante: apuntes sobre la representación del otro en la prosa de Delibes

Aunque más reconocido y estudiado por su visión local de la tierra castellana, el escritor castellano se encontraba dotado de una personalidad literaria sensible como pocas a la manera en que pueden afectar al individuo los factores interpersonales y de contexto inmediato, de manera que la obra novelística de Delibes proporciona un material muy interesante para trabajar la figura del Otro, además de contar con no pocos párrafos en los que define y glosa la imagen del extranjero que se tenía en España. En este aspecto concreto parece especialmente interesante acercarse a sus cuadernos de caza, como en *El libro de la caza* menor: "Porque si es admisible que exista en el país algún coto fuente de divisas, no es buen camino aspirar a que España se convierta en un coto de caza para el extranjero poderoso." o *La Perdiz Roja*: "¿Sabía usted, jefe, que ahora a los extranjeros les da por venir a divertirse a España matando nuestras perdices?"

Pero si interesantes parecen las afirmaciones acerca de la presencia de los extranjeros en la obra de caza, la vía que abre *Diario de un emigrante* tiene mucho material sobre el que trabajar la visión del extranjero, así como -tamizado por la representación de un momento histórico muy concreto- *El Hereje*. Analizadas además algunas de sus novelas más conocidas, resulta especialmente interesante notar la importancia concedida a la tensión entre lo individual y lo colectivo, lo conocido y lo desconocido, el local y el forastero. Ello se parecía de manera evidente en *Los Santos Inocentes*.

El artículo estudia la representación del extranjero recogida en el *Diario de un emigrante*, de manera fundamental, con alusiones a los particulares ensayos que toman la caza como hilo conductor, y atendiendo a los juegos de fuerzas entre locales y forasteros de su obra más conocida.



Sala Lleal, Jordi
Universitat de Girona

La princesa extranjera no sabe inglés: lenguaje y alteridad en las versiones cinematográficas de *Enrique V* (y sus doblajes)

Hacia el final de su obra histórica *Enrique V*, Shakespeare introdujo como con calzador una escena cómica, casi bilingüe, en la que el rey inglés, que acaba de conquistar Francia, pretende asimismo salir airoso de su empeño de conquistar el corazón de la hija del rey francés. Al no mediar conocimientos lingüísticos compartidos, la escena de cortejo de la extranjera termina por resultar hilarante, pero a un tiempo implica una reflexión sobre la (in)comunicación interlingüística y sobre el concepto mismo de alteridad. La presente comunicación tratará del modo en que las diversas adaptaciones cinematográficas de la obra (escasas, pero succulentas: Laurence Olivier, Kenneth Branagh, [Peter Babakitis](#)) han lidiado con las derivaciones ideológicas de esa escena, y cómo los doblajes españoles aún propician más elementos para la controversia. No en vano, en *Enrique V* se da cita como en ningún otro lugar del canon shakespeariano la amalgama de discursos sobre la identidad nacional, la pertenencia al clan, la fidelidad a la patria y las tensiones, a medio camino entre la aversión y la atracción, con lo extranjero y los extranjeros. Al fin, se trata de una obra de una extraordinaria riqueza de significados que derivan de su ambigüedad intrínseca en lo referente al discurso sobre la sumisión a los deberes colectivos y el derecho latente a una insumisión que es fruto de un sentido profundo de la justicia. Esa ambigüedad es llevada hasta el extremo en lo referente a los supuestos derechos de una nación sobre otra, y al objetivo último de anular la diferencia del extranjero para la consecución de una plena posesión. Como no podía ser de otro modo, las versiones cinematográficas (y sus doblajes) constituyen lecturas tendenciosas en el seno de esa ambigüedad. Todas ellas, claro está, releen a Shakespeare para hablar de nuestro tiempo.



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

Sanfilippo, Marina

Universidad Nacional de Educación a Distancia UNED

(Grupo de Investigación "Mediterráneo y Otredad: visiones cruzadas desde la literatura europea")

Roma y los judíos en el siglo XX: de Debenedetti a Sereni

La comunidad judía romana era de las más antiguas y numerosas en Italia cuando en 1938 se publicaron las leyes fascistas antijudías. La literatura italiana, a través de las obras de varios escritores, refleja cómo la población romana reaccionó al hecho de que, de repente, una parte de los habitantes de la ciudad se habían convertido en "otros" por decreto, después de que, en cambio, durante dos generaciones los judíos romanos (e italianos) habían apostado por la asimilación. Novelas, obras de autoficción y memorias dan cuenta de dos fases: la primera desde la promulgación de la legislación antisemita hasta 1943 y la segunda durante la ocupación de la capital italiana por parte de los nazis.

Se tendrán en cuenta las siguientes obras: *16 ottobre 1943* y *Otto ebrei* (de Giacomo Debenedetti); los textos incluidos en la *Trilogía de la memoria* de Lia Levi; *La parola ebreo* (de Rosetta Loy); *La storia* (de Elsa Morante) e *.Il gioco dei regni* (de Clara Sereni). Se trata de textos escritos en épocas diferentes –de hecho, cincuenta años separan las obras de Debenedetti de las de Sereni- que presentan una notable intertextualidad y coinciden todos en preguntarse dónde colocar la "alteridad" judía dentro de la cultura italiana.



San Miguel Llorente, Covadonga
Universidad de Oviedo

Desencuentros con la metrópolis y literatura de viajes: *Gleanings* (1837), de James F. Cooper, y *Viajes* (1849), de Domingo F. Sarmiento.

El objetivo de esta comunicación consiste en analizar la forma de representar los aspectos recogidos sobre la sociedad, cultura y política en dos libros de viajes, *Gleanings in Europe: England* del estadounidense James Fenimore Cooper y *Viajes II: España* de Domingo Faustino Sarmiento, en los que los autores narran sus experiencias viajeras por las ex metrópolis de sus lugares de origen: Estados Unidos y Argentina, respectivamente. Ambas obras son la expresión de un claro *desencuentro* entre la cultura estadounidense y la británica en el caso de Cooper, y la hispanoamericana y la española en el de Sarmiento. Establezco además paralelismos entre ambos libros a pesar de pertenecer a corpus literarios diferentes, ya que ambos tocan temáticas similares yendo desde la cultura a la política y pasando por arte, arquitectura, sociedad, medios de transporte, etc. dando de las mismas una visión personal, subjetiva y, en algunos momentos, negativa y un tanto alejada de la realidad. Esto conlleva a que el grado de alteridad presente los textos sea casi inexistente y se explica porque las estudian bajo un prisma personal cargado de ideas preconcebidas, que en muchos casos son estereotipos sobre los británicos y españoles o incluso prejuicios que forman parte del bagaje cultural que traen consigo los autores.



Sánchez Villadangos, Nuria
Universidad de León

El padecimiento de la Otredad en los cuentos de Lourdes Ortiz

En ciertas ocasiones es necesario vivir la pérdida y experimentar el dolor que causa para poder reflexionar sobre el porqué de la angustia y el desconsuelo. Sin duda, la literatura está llena de relatos de gentes que se sienten intrusos en sus propias vidas o padecen las adversidades que causa el creerse extranjero en el propio país o en el ajeno. A propósito de esto, Lourdes Ortiz en su magistral libro de cuentos titulado *Fátima de los naufragios. Relatos de tierra y mar* (1998) expresa como nadie las ausencias, las muertes anónimas, los amores épicos y los anhelos incumplidos de una serie de personajes inmersos en historias con sentimientos viscerales, hondos e insospechados, en los que los retazos de la existencia cotidiana, desprovistos de los encajes de la retórica, palpitan con una intensidad desgarradora. En definitiva, se trata de relatos unidos por el común denominador de la angustiada soledad de sus protagonistas, los cuales, en su búsqueda del paraíso, se han extraviado sin remedio y sin retorno, sorprendidos por el sentimiento de la Otredad como un espejismo sórdido y caprichoso. En suma, el propósito de la comunicación será indagar acerca de cómo Lourdes Ortiz, con hondo dramatismo, consigue presentar a lo largo de estos relatos una exploración lúcida y sincera de las aflicciones y los sinsentidos de la ambición humana, contraponiendo identidad y Otredad a lo largo del discurso literario.



Santana Quintana, María del Pino
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

“La promesa de la alteridad”: otredad e hibridismo en el libro de viajes contemporáneo.

La figura del otro continúa erigiéndose como uno de los mayores elementos de atracción en la literatura de viajes. Ya se trate de un país, de una cultura, o de una etnia, el otro implica lo extraño, la diferencia, lo que es opuesto al yo y a su mundo dialogal pero que, no por ser distinto, deja de ser asimilable. La tierra extranjera, como espacio de difusión cultural y como marco de integración, representa el polo opuesto a la tierra natal. Ambos territorios quedan divididos por una suerte de línea fronteriza que separa el lugar de pertenencia, el hogar inicial, de la zona foránea. Si bien la noción habitual de frontera es la de unos límites naturales –nacionales, territoriales, geográficos...–, en un sentido metafórico, la frontera representa ese pasaje abismal cuyo cruce supone dejar de ser nativo para convertirse en extranjero. Traspasarla constituye una forma de abandono de la identidad, pues lo que le espera al viajero al otro lado de la frontera no es la pertenencia a un lugar, sino la inmersión en un mundo diverso e inexplorado.

No obstante, atravesar los límites de la propia nación no implica necesariamente consecuencias negativas para el viajero. El movimiento entre culturas y fronteras invita al extranjero a un sinfín de posibilidades: la construcción de una identidad más acorde con la mentalidad y los valores del país visitado, la hibridación cultural y, sobre todo, lo que Carlos García Gual considera el mejor reclamo del viaje: “la promesa de la alteridad.” Este estudio pretende analizar los diversos modelos de adhesión de algunos viajeros contemporáneos anglosajones que, como extranjeros y observadores de la diferencia, se enfrentan al espacio foráneo recurriendo a mecanismos de defensa frecuentes en el género, como el sentido del humor y la autocompasión.



Santos Sánchez, Diego
Universitat Autònoma de Barcelona

La escena y *el otro*: censura teatral y teatro extranjero durante el Franquismo

El régimen del general Franco basó su discurso cultural en dos conceptos: Nación y Catolicismo. La defensa de ambas ideas se convirtió en la piedra angular de sus aparatos ideológicos, entre ellos la censura teatral, a que debieron someterse sistemáticamente todas las obras que habían de ser puestas en escena. De este modo la división entre teatro español y extranjero se hizo más patente que nunca, lo que acarreó una clara diferenciación en los criterios censores.

Mientras que *lo español* se erigía como estandarte de unos valores sociales y morales que había que defender y extender a toda costa, *lo extranjero* se convirtió en sinónimo de decadencia moral y libertinaje político. Los juicios de los censores reflejan en multitud de ocasiones esta forma de entender la otredad y construir el discurso de lo extranjero. Existen, por ejemplo, duras críticas a autores españoles que muestran influencias de teatros extranjeros, como si así renunciaban a su identidad española y se entregasen a modas frívolas y de baja moral. Pero lo más interesante en este escenario es el análisis de los juicios sobre ciertas obras de autores extranjeros. A partir de un *corpus* de obras de Sartre, Camus y Brecht presentadas a censura durante el Franquismo, se intentará ilustrar esta manera de entender y reaccionar ante *lo extranjero* por parte de un régimen aislado y receloso de lo foráneo. Igualmente se dará cuenta de cómo este teatro extranjero fue manipulado con intenciones propagandísticas, aportando ejemplos de obras autorizadas únicamente para dar una imagen menos totalitaria en el exterior o aliviar las ansias de los intelectuales del interior.

Este trabajo pretende, pues, indagar en la categorización de *lo extranjero* que la censura teatral llevó a cabo durante los casi cuarenta años de dictadura, tanto para ver cómo reaccionó ante ello y cómo frente a ello forjó el concepto de *lo español* en el teatro.



Santos Unamuno, Enrique
Universidad de Extremadura

La imaginación cartográfica: Japón y Galicia como antípodas espirituales en *Caderno de Xapón* de Miguel-Anxo Murado

Al hilo de lo que se denomina ya el *giro espacial* de los estudios literarios, la presente intervención trata de conjugar dos perspectivas de investigación: por una parte, los estudios de cariz imagológico, que preferimos denominar *Image Nation Studies* (en la medida en que la nación simbólica pasa de ser base epistemológica a objeto de la explicación, en la línea de Hugo Dyserinck y la Escuela de Aquisgrán); por la otra, el punto de encuentro entre disciplinas como la geografía y la historia culturales y los estudios literarios de cuño geoespacial (lo que, sobre todo en el ámbito francés, autores como Bertrand Westphal o Daniel-Henri Pageaux han dado en llamar *Géocritique* o ciencia de los espacios literarios).

El objeto del análisis será la obra del escritor gallego Miguel-Anxo Murado, en especial el libro de viajes titulado *Caderno de Xapón* (2001). En dicho trabajo, el autor elabora un complejo discurso sobre la cultura japonesa, trufado de referencias literarias, históricas y académicas (de Roland Barthes a Pierre Loti, de Ruth Benedict a Maurice Maeterlink), según el imaginario descrito, entre otros, por Ian Littlewood. No obstante, lo que en apariencia se presenta como un intento de captar la identidad del Otro se acaba revelando un mecanismo especular en el que reflejar la identidad gallega, como demuestra la discreta pero significativa presencia de Álvaro Cunqueiro en el texto de Murado. Mecanismo que se muestra más evidente cuando se compara *Caderno de Xapón* con otro de los libros de Murado, el ensayo *Otra idea de Galicia* (2008). Ambos trabajos parten de la representación cartográfica de Galicia y Japón y ambos tejen una red de referencias simbólicas en las que el triángulo Galica/Japón/España se presenta como un ejemplo de la ImagiNación cartográfica a la que alude el título de la propuesta.



Saule, Angelica
Monash University (Melbourne)

Desiring the Oriental Other in the Persian Poems of Velimir Khlebnikov

In my paper I intend to analyse how certain historical figures in the Persian Poems of Velimir Khlebnikov are employed in order to determine the representation of the East in his work. The concept of what is and should be other, of this East which is represented and how it comes to be expressed in Khlebnikov's works will also be explored. His essays that and notes will be also used as a source of analysis to delve further into Khlebnikov's understanding of the East as a locus of peace, harmony, and revolution.

Attention will also be given to the use of the historical figure Qurriat Al-Ayn, a revolutionary scholar associated with the Bab movement in Iran in the 19th century, who is made to embody the revolutionary nature of the East. By interrogating the use of the rebellious figure of Qurriat Al-Ayn, I plan to demonstrate how this representation of the East as one of progress and openness is open to contradiction, as this avant-garde Russian poet makes reference to and employs this figure to help create his own utopian idea of the East: what it should be, and not what it is. As Edward Said noted in *Orientalism*, "the idea of representation is a theatrical one: the Orient is the stage on which the whole East is confined" (63).

Of course, this notion of the East (and that it is constantly represented by the feminine), contradicts the fact that it still works upon this paradigm of East and West, which can never be completely defined. In fact, these notions of the East as a place of revolution and freedom are in themselves constructs which are present in most of Khlebnikov's work, and take fruition in these borrowings from the East, such as Qurriat Al-Ayn.



XENOGRAFÍAS 2 / XENOGRAFIES 2 / XENOGRAPHIES 2 · Resúmenes / Resums / Abstracts

Serven, Carmen
Universidad Autónoma de Madrid

Sobre la contribución de algunas escritoras españolas a la representación cultural de la mujer extranjera entre 1850 y 1936.

La presencia de figuras femeninas de diversas nacionalidades en textos costumbristas y narrativos de autoras españolas entre 1850 y 1936, contribuye a fijar estereotipos cuya proyección puede rastrearse en la cultura española hasta la actualidad. Partimos de textos vinculados a la prensa escrita o a importantes iniciativas de carácter costumbrista, como los artículos de Pilar Sinués y la colección dirigida por Faustina Sáez de Melgar titulada [*Las mujeres españolas, americanas y lusitanas pintadas por sí mismas*](#) (1872, 1873, 1876), *pero revisamos también relatos posteriores de autoría femenina, entre ellos los producidos por Margarita Nelken.*

Prestaremos especial atención a la configuración cultural de la mujer norteamericana en la escritura femenina española de ese periodo.



Soultouki, Maria
Roehampton University

The Postmodern's Progress: Intellectual journeys and the quest for (de)termination.

Today, the internet allows us to visit faraway lands from the comfort of our location. This electronic navigating transforms us into *para*-tourists, travelers that set for new places without ever leaving home. The *para* of *para*-tourism denotes both a parallel movement and an extension of that progress. *Para*-touristic travelling exposes the juxtaposition and interconnection of different cultural networks in the postmodern condition. It is thus, significant and perhaps surprising that a physical, rather than an electronic or *para*-touristic traveller, still survives in postmodern literature. While postmodern fiction appears to overturn so many other literary conventions, the figure of the traveler, however transformed, appears to persevere in the postmodern novel. Brad Listi's *Attention.Deficit.Disorder*. (2006) is a postmodern travel memoir. Wayne's journey appears to be that of self-discovery, but his travelling destinations are already established, random and even nonsensical in conforming to stereotypical courses of 'soul-searching'. Extensive textual experimentation and a cynical approach add to demystifying the journey's expositions and Wayne's expeditions become representative of the experience of the postmodern condition.

Listi's novel presents a challenge for interpretative approaches that seek to identify the text's narrative topography. In a discussion about encouraging different interpretative approaches, Geoffrey Hartman writes that '[w]e need more amphibians'¹. Indeed, Wayne is an amphibious character: his narrative style is deliberately unsophisticated, uncontrived, transparent and uninvolved. He is an every-man, suited and adaptable to his surroundings. At the same time, he does not belong anywhere in his continuous displacement. His capacity to acclimate and accommodate intricate qualities comes in strong contrast to the inflexible and defined positions. The amphibian qualities of metamorphosis and adaptation are vital for Wayne's survival. This paper will attempt to apply an 'amphibian' reading to Listi's novel and examine if such qualities are also vital for the survival of the literary text in a postmodern world.



Steinke, Gabriela
University of Wolverhampton

Moving Between Worlds: Foreignness in Diana Wynne Jones' Multiverse.

Diana Wynne Jones wrote over fifty books for children, young adults and adults in the fantasy and science fiction genre. Most of these books posit a multiverse of different, parallel or alternative worlds and introduce characters who can move between worlds, sometimes on purpose and sometimes unwittingly. They do this mostly by magical means rather than the space ships and time machines of 'hard' science fiction. The worlds they encounter often have parallels with the worlds they left, but they are essentially strangers in a strange land. This paper will examine how foreignness is constructed particularly for characters who do not know, or do not want to admit, that they are "no longer in the fields we know", as Lord Dunsany put it. The emphasis will be on the development of the characters' consciousness of their own status as foreigners and the challenges this presents to formerly unquestioned certainties and value systems, but attention will also be paid to the way these foreigners are perceived by the 'indigenous' characters. The paper hopes to attempt some answers to the following questions: What signifies and what disguises foreignness for the characters and for the readers, and how are readers made to care about the foreign? Are there differences in approach when the text is aimed at children, young adults or adults? Why, in other words, is a foreigner a foreigner?



Torrão Filho, Amilcar
Pontificia Universidade Católica de São Paulo.

La ciudad en escombros. Imágenes del catolicismo luso-brasileño en los viajeros británicos.

A partir de finales del siglo XVIII los viajeros británicos pasan a frecuentar cada vez más los puertos de Brasil, sobre todo el de Rio de Janeiro, una ruta importante para llegar a los mares del Pacífico, además de aumentar los viajes científicos a la América portuguesa. El interés mayor era por la naturaleza brasileña, pero la sociedad construida por los portugueses en los trópicos también les llamaba la atención. Como principal índice del grado de desarrollo de esa sociedad estaban las prácticas religiosas que, sea para católicos sea para protestantes, daba dimensión del atraso ibérico en el Nuevo Mundo y de la inferioridad de su administración y política colonial. Sus descripciones tratarán de las iglesias, su composición arquitectónica, de las ceremonias, misas, procesiones, fiestas religiosas, del clero católico, de los sacramentos como casamientos, bautizos, enterramientos etc. En esas descripciones están colocadas interpretaciones de la sociedad luso-brasileña, las posibilidades de desarrollo del nuevo Imperio brasileño, independiente desde 1822 y el carácter del catolicismo portugués trasplantado a América. Está en juego no tanto una visión protestante de un país católico, papista, sino dos modelos de civilización que se presentan como opuestos.

Esa comunicación tiene por objetivo demostrar cómo las imágenes de una religiosidad supersticiosa, anacrónica, superficial, sumergida en la idolatría, presente en viajeros británicos entre fines del siglo XVIII e inicio del XIX, es utilizada como símbolo del atraso ibérico, sobre todo portugués, dejado como una "herencia maldita" al Imperio brasileño, que no dejó de tener un impacto en la historiografía nacional como explicación del subdesarrollo de la sociedad brasileña, a causa de nuestras raíces portuguesas.



Urdangarain, Giovanna
Pacific Lutheran University

¿Hermandad genérica transnacional?: opresión, otredad y representación

Ser prisionero significa ser definido como miembro de un grupo para el cual las reglas de lo que se te puede hacer, de lo que se percibe como abuso de tu persona son parte de la definición de tu estatus. (Catharine MacKinnon)

Los nudos del silencio, novela paraguaya de Renée Ferrer (1989) representa distintos grados y clases de victimización experimentada por mujeres de diferente nacionalidad. Considerada en el marco de la novelística conosureña de autoría femenina que recrea episodios de violencia correspondientes a finales del siglo XX, este texto nos enfrenta a interrogantes de la siguiente índole: ¿qué es ser víctima?; ¿cómo es posible escribir su condición?; ¿qué resistencias se ejercen?; ¿cuál es el destino o el saldo de dichas resistencias si las hay, cuáles sus fallos? En su reflexión sobre la relación entre las dimensiones del poder y la resistencia, la novela parte de la tensión entre las categorías de silencio y poder, elemento-eje de la novela que se establece de maneras antinómicas.

Recurriendo a la intersección teórica del postcolonialismo y el feminismo, este trabajo explora la tensión antes mencionada así como su funcionalidad en relación con la idealización de una hermandad genérica femenina de índole transnacional. Entre el personaje de la presa política paraguaya encarnada en cuerpo reprimido por el terrorismo de estado y el de una bailarina vietnamita, encarnada en cuerpo explotado como mercancía se sitúa a la mujer blanca, de alta burguesía asunceña, beneficiaria de los réditos con que la dictadura paraguaya premia a sus represores y cómplice sumisa del tráfico sexual internacional que la coloca en el rol de consumidora.

Esta lectura propone que la novela concluye por cancelar la posibilidad de hermandad representada en la novela configurándola primero como problemática y eventualmente como inoperante.



Varga, Zsuzsanna
Glasgow University

Bertalan and Polixéna: two 19th century Hungarian travellers negotiating alterity

My proposed paper offers a comparative examination of the writing of two Hungarian 19th century Reform Age travellers (1825-1848), that of Bertalan Szemere and Polixéna Wesselényi. Whilst the period was the Golden Age of Hungarian travel writing with the genre being frequently used to articulate and promote concepts of social and political development, these two authors stand out for their particular interest in social norms, attitudes and behavioural patterns. Szemere's key text *Travels abroad* (1836-37) grasps concepts of alterity and difference through patterns of public behaviour in the political domain in England, France and Germany. Polixéna Wesselényi's narrative, *Travels in Italy and Switzerland* -- the first female authored monograph-length travel text in Hungarian literature -- narrates the Countess' s travels to Italy and Switzerland in 1835. Her narrative accurately describes not only visual and aesthetic experiences, but also acutely documents national stereotypes of other fellow-travellers from a specifically gendered perspective. Her focus is not so much on political structures and political development, but on gendered and domestic relations between Italians. The most important, shared feature between the two texts is the acute interest in the processes of double mirroring as seen in the systematic reiteration of the perception and opinion of Hungarians abroad. The contrast between the keen and systematic, learned interest in Italy and France and England on the one hand and the limited and much misguided knowledge of Hungarians abroad reflects an imbalanced relationship between parts of Europe that both authors are keen to document and also overcome by recording their travels.



Veiga, Martín
University College (Cork)

“Como en un juego de ecos y espejos”: identidad y otredad en *Mediterráneos*, de Rafael Chirbes

Aunque Rafael Chirbes (Tavernes de la Valldigna, Valencia, 1949) ha consolidado su trayectoria literaria sobre todo como novelista, es además autor de dos libros en los que compila sus artículos y crónicas de viaje: *Mediterráneos* (1997) y *El viajero sedentario: ciudades* (2004). Esta comunicación se centra en el análisis de varios elementos fundamentales del primero de los títulos citados, a través de cuyas doce crónicas viajeras Chirbes propone un recorrido por el pasado y el presente de doce lugares mediterráneos tan diversos como Estambul, Venecia, Alejandría, Valencia y El Cairo. Tras considerar brevemente algunos rasgos formales de la colección, como las singularidades de su voz narrativa, la comunicación examina aspectos como la continua interacción que se desarrolla en el libro entre presente y pasado, las diferentes tentativas de formulación de una definición del Mediterráneo, que se revela como un espacio complejo y elusivo, y las dificultades que el viajero experimenta a lo largo de las páginas del libro para tratar de establecer una relación activa, fecunda y verdadera con el Otro. Finalmente, como intenta demostrar la comunicación, en *Mediterráneos* se pone de manifiesto que el tratamiento literario de estas cuestiones posibilita que Chirbes adquiera una comprensión más profunda de los lugares que visita y, al mismo tiempo, cuestione los cimientos de su propia identidad, tanto pública como privada.